

BIENVENIDO a Alberta: Información para inmigrantes

Este libro es para inmigrantes adultos que recientemente se han mudado a Alberta. Proporciona información general que le ayudará a aprender acerca de:

- Dónde conseguir ayuda
- Vivir en Alberta
- Moneda y Banca
- Empleo
- Educación
- Salud
- Las Leyes y el Sistema Legal

Esta publicación está disponible en versión de red en www.alis.gov.ab.ca/welcometoalberta y en versión “Adobe PDF” a través del Servicio de Información de Alberta Aprende (Alberta Learning) en el sitio Internet (ALIS) – líder en Alberta como fuente de consulta en línea para información sobre carreras, aprendizaje y empleo. Para acceder a la versión PDF o para ordenar una copia impresa visite www.alis.gov.ab.ca/careershop

Para consultas sobre derechos de autor contacte a:
Recursos Humanos y de Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment)
Gente, Habilidades y Fuentes de Empleo
Teléfono (780) 422-1794 Fax (780) 422-5319
E-mail: info@alis.gov.ab.ca

Para ordenar copias impresas, por favor contacte a:
Centro de Recursos de Aprendizaje (Learning Resources Centre) 12360–142 Street
Edmonton, AB T5L 4X9
Internet: www.alis.gov.ab.ca/careershop
Fax (780) 422-9750 Teléfono (780) 427-5775
Número de Catalogo #609050

Esta información fue correcta, a nuestro mejor entender, al momento de su impresión. Información sobre el mercado laboral y programas de educación esta sujeta a cambios y le encarecemos confirmar con fuentes adicionales de información cuando vaya a tomar decisiones en cuanto a carreras, educación y empleo.

ISBN 0-7785-1614-8

© 2005, Gobierno de Alberta, Recursos Humanos y de Empleo de Alberta (Human Resources and Employment)

Este material puede ser usado, reproducido, almacenado o transmitido con propósitos no comerciales. No obstante deberán reconocerse los derechos de autor de la Corona. No es para usar, reproducir, almacenar o transmitir con propósitos comerciales sin el permiso escrito del Gobierno de Alberta, Recursos Humanos y Empleo (Human Resources and Employment). Este libro no es para la venta, a menos que se tenga la licencia con el Gobierno de Alberta y Recursos Humanos y de Empleo de Alberta (Human Resources and Employment)

07/2005—40M

Bienvenido a Alberta proporciona información general acerca del establecimiento en Alberta para inmigrantes adultos. Está publicado en Internet (www.alis.gov.ab.ca/welcometoalberta). Las copias impresas están disponibles, sin costo alguno, a través de las agencias de servicio al inmigrante localizadas en las comunidades en toda Alberta.

La información de esta guía esta actualizada a Septiembre, 2006. Para información mas reciente o detallada, le sugerimos visitar el sitio en Internet o contactar las oficinas enunciadas a lo largo de esta publicación, o hablar con un consejero de una agencia de servicio al inmigrante. Si no posee un computador, mire el teléfono, en la sección de servicios de Internet y Correo en el capítulo Vivir en Alberta, para información acerca de cómo acceder a Internet gratuito en Alberta.

Reconocimiento

Gracias a muchas personas de la comunidad y de organizaciones gubernamentales y corporaciones privadas, quienes con su valiosa ayuda y retroalimentación, hicieron posible la realización de esta guía.

INDICE

Bienvenido	1
La Ayuda esta Disponible	3
Lista de Control para el Arribo	3
Agencias de Servicio al Inmigrante	4
Emergencias	6
Ingreso Complementario	8
Otros servicios	9
Vivir en Alberta	10
La Provincia de Alberta	10
Alojamiento	13
Transporte	20
Costumbres Sociales	26
Guardería Infantil	27
Recreación y Deportes	28
Moneda y Banca	30
Forma de Pagar sus Compras	30
Instituciones Financieras	31
Robo de Identidad	32
Cheques de Sueldo	33
De Compras	33
Impuestos	34
Empleo	36
Número del Seguro Social (S.I.N.)	36
Encuentre Empleo	36
Evalúe sus Opciones de Trabajo	39
Estándares de Empleo	41
Seguridad y salud en el Lugar de Trabajo	41
Expectativas de los Empleadores	41
Seguro de Empleo	42
Compensación al Trabajador	43
Auto-Empleo	43
Educación	44
Sistema Educativo en Alberta	44
Inglés como Segunda Lengua (E.S.L.)	47
Educación Post-Secundaria	47
Ayuda Financiera para Estudiantes	49

Salud	50
Enlace en Salud (Health Link)	50
Servicios Médicos de Emergencia	50
Hospitales	51
Otros Servicios de Salud	51
Pago por Tratamientos y Equipos	53
Servicios Públicos en Salud	55
Las Leyes y el Sistema Legal	56
Derechos y Responsabilidades	56
El Sistema Legal Canadiense	56
Procedimientos de Policía	56
Abogados	57
Derechos Humanos	58
Derecho de Familia	59
Ciudadanía Canadiense	61
Deportación	62
Padrinazgo	62

LA AYUDA está Disponible

Bienvenido

Los Inmigrantes han jugado siempre un importante papel en el crecimiento y desarrollo de Canadá. Nuestros ciudadanos desean ayudarle a convertirse en parte de este país. En Alberta, tenemos muchos servicios que le ayudaran en la creación de una nueva vida.

Lista de Control para el Arribo

Hay muchas cosas que usted debería hacer tan pronto llegue a Alberta:

- Registrarse al plan Seguro de Salud (Alberta Health Care Insurance) de tal manera que no tenga que pagar por ciertos servicios de salud. Debe registrarse dentro de los tres primeros meses luego de su arribo a Alberta. Mire la sección Pagos por Tratamientos y Equipos en el capítulo de Salud de este libro.
- Aplique al Número del Seguro Social (Social Insurance Number). Los empleadores le solicitarán este Número cuando lo empleen. Usted también podrá necesitar el Número del Seguro Social para aplicar a ciertos programas del Gobierno.
- Abra una cuenta en una Institución Financiera, tal como un Banco, una Cooperativa de Credito, o una rama del Tesoro de Alberta.
- Visite a una Agencia de Servicio al Inmigrante. Las Agencias de Servicio al Inmigrante proporcionan servicios de orientación e información para inmigrantes. También pueden proveer información acerca de dónde encontrar personas cuyos antecedentes étnicos, culturales y religiosos sean similares a los suyos.
- Si va a aplicar por empleo o entrenamiento, podrá necesitar que los documentos que lo acreditan estén evaluados o traducido. El Servicio Evaluación Internacional de sus Calificaciones de Alberta (IQAS por su sigla en inglés), le puede ayudar. Encuentre mayor información en la sección de Mejore sus Calificaciones, o Evalúe Opciones de Trabajo en el capítulo sobre Empleo.
- Si necesita mejorar sus habilidades en el idioma Inglés, investigue dónde se ofrecen clases de Inglés como Segunda Lengua (ESL) al igual por si califica para alguno de los programas financiados por el Gobierno en la enseñanza del idioma
- Si tiene hijos menores de 18 años de edad, regístrelos en la escuela. Usted también debería leer en Bienvenido a Alberta, la información sobre el programa en Canadá de Beneficios Tributarios por los Hijos (Child Tax Benefit) en la sección Impuestos, en el capítulo denominado Moneda y Banca.

Para mayor información sobre su traslado a Alberta, visite el sitio en Internet para Servicios en Alberta en: www.servicealberta.gov.ab.ca/moving. Llamando desde cualquier lugar dentro de la Provincia usted podrá comunicarse telefónicamente con las oficinas del Gobierno sin ningún costo. Vea la información Hacer Llamadas Telefónicas en la sección de Alojamiento en el capítulo Vivir en Alberta.

Si su ocupación esta regulada en Alberta, en su traslado podrá igualmente requerir su registro ante la organización de regulación provincial pertinente. Para mayor información vaya Evalúe sus Opciones en el capítulo sobre Empleo.

Agencias de Servicio al Inmigrante

Las Agencias de Servicio al Inmigrante proporcionan información y guía a los recién llegados luego de su arribo a Alberta. Estas organizaciones le ayudan al inmigrante a encontrar los servicios requeridos (por ejemplo, servicios de salud, enseñanza del lenguaje, servicios para la familia o servicios de intérprete).

Los Consejeros en las agencias de servicio al inmigrante, a menudo hablan varios idiomas y muchos de ellos son inmigrantes o refugiados. Ellos entienden los retos asociados al establecimiento en un nuevo país y pueden hacer que este proceso sea mucho más fácil para usted.

A continuación hay una lista de agencias de servicio al inmigrante que operan en la Provincia. Las agencias de servicio al inmigrante que están en esta lista son sólo aquellas patrocinadas conjuntamente por los gobiernos Federal y de Alberta a través de los Programas de Servicios Integrados (Integrated Services Program - ISP).

Tome nota, por favor:

Otras agencias regionales de servicio al inmigrante que no están en la lista pueden también ofrecer servicios y programas relacionados al inmigrante. Para hallar las agencias más cercanas a usted:

- Visite el sitio en Internet de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment – AHRE) bajo Inmigración (www.hre.gov.ab.ca). Seleccione Trabajar en Alberta (Workong in Alberta) y haga clic en Inmigración (Immigration). Luego seleccione Agencias de Servicio al Inmigrante (Immigrant-serving agencies)
- Llame a la línea directa de Información sobre Carreras cuya línea gratuita en Alberta es: 1-800-661-3753 o en Edmonton al (780) 422-4266.
- Visite un centro de servicio de AHRE en su comunidad. Usted puede localizar estos centros de servicio llamando a la línea directa o visitando el sitio en Internet de Servicio de Información sobre Aprendizaje en Alberta (Alberta Learning Information Service – ALIS) en www.alis.gov.ab.ca haciendo clic en Servicios de Carreras cerca de Usted (Career Services Near You) en la columna de la izquierda.

Calgary

Calgary Bridge Foundation for Youth - Fundación Puente para la Juventud en Calgary
#201, 1112B - 40 Avenida N.E.
Calgary, AB T2E 5T8

Teléfono: (403) 230 - 7745
Fax: El mismo teléfono; favor llamar antes de pasar el fax.
E-mail: yeecalgary@hotmail.com
Sitio en Internet: www.calgarybridgefoundation.com

Calgary Catholic Immigration Society - Sociedad Católica de Inmigración en Calgary
3° Piso, 120-17 Avenida SW
Calgary, AB T2S 2T2
Teléfono: (403) 262-2006
Fax: (403) 262-2033
E-mail: contact@ccis-calgary.ab.ca
Sitio en Internet: www.ccis-calgary.ab.ca

Calgary Immigrant Aid Society - Sociedad de Ayuda al Inmigrante en Calgary
12° Piso, 910-7 Avenida SW
Calgary, AB T2P 3N8
Teléfono: (403) 265-1120
Fax: (403) 266-2486
E-mail: info@calgaryimmigrantaid.ca
Sitio en Internet: www.calgaryimmigrantaid.ca

Calgary Immigrant Women's Association - Asociación de Mujeres Inmigrantes en Calgary
#200, 138-4ª Avenida SE
Calgary, AB T2G 4Z6
Teléfono: (403) 263-4414
Fax: (403) 264-3914
E-mail: general@ciwa-online.com
Sitio en Internet: www.ciwa-online.com

Calgary Mennonite Centre for Newcomers - Centro Menonita para Recién Llegados en Calgary
#125, 920- Calle 36 NE
Calgary, AB T2A 6L8
Teléfono: (403) 569-3325
Fax: (403) 248-5041
E-mail: newcomer@cmcn.ab.ca
Sitio en Internet: www.cmcn.ab.ca

Edmonton

Centro de Servicios Comunitarios ASSIST
9653-105A Avenida
Edmonton, AB T5H 0M3
Teléfono: (780) 429-3111
Fax: (780) 424-7837

Sitio en Internet: www.telusplanet.net/public/eccsc/english/main.htm

Catholic Social Services-Immigration and Settlement Service - Servicios Sociales Católicos de Inmigración y de Establecimiento

10709- Calle 105

Edmonton, AB T5H 2X3

Teléfono: (780) 424-3545

Fax: (780) 425-6627

Sitio en Internet: www.catholicsocialservices.ab.ca

Changing Together - Cambiando Juntas - Un Centro para Mujeres Inmigrantes.

3° Piso, 10010- Calle105

Edmonton, AB T5J 1C4

Teléfono: (780) 421-0175

Fax: (780) 426-2225

E-mail: changing@interbaun.com

Sitio en Internet: www.changingtogether.com

Edmonton Immigrant Services Association - Asociación de Servicios de Información en Edmonton

Oficina 201, 10720- Calle113

Edmonton, AB T5H 3H8

Teléfono: (780) 474-8445

Fax: (780) 477-0883

E-mail: eisa@compusmart.ab.ca

Sitio en Internet: www.compusmart.ab.ca/eisa

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers - Centro Menonita para Recen Llegados en Edmonton -

101, 10010-107A Avenida

Edmonton, AB T5H 4H8

Teléfono: (780) 424-7709

Fax: (780) 424-7736

E-mail: mcnedm@emcn.ab.ca

Sitio en Internet: www.emcn.ab.ca

Otras Ciudades

Global Friendship Immigration Center - Centro de Inmigración Amistad Global

2° Piso, 120-1ª Avenida Este

Brooks, AB T1R 1C5

Teléfono: (403) 362-6115

Fax: (403) 362-6337

E-mail: gfic@monarch.net

Y.M.C.A - Wood Buffalo-Immigrant Settlement Services - Servicios de Establecimiento para inmigrantes del Y.M.C.A.
#201, 10011 Franklin Avenida
Fort McMurray, AB T9H 2K6
Teléfono: (780) 743-2970
Fax: (780) 743-2973
Sitio en Internet: www.ymca.woodbuffalo.org

Immigrant Settlement Services - Servicios de Establecimiento para Inmigrantes
Grande Prairie Regional College
#202, 9924-100 Avenida
Grande Prairie, AB T8V 0T9
Teléfono: (780) 538-4452
Fax: (780) 532-8857
E-mail: iss.gp@telus.net

Lethbridge Family Services-Immigrant Services - Servicios para la Familia y para el Inmigrante en Lethbridge
508- Calle 6 Sur
Lethbridge, AB T1J 2E2
Teléfono: (403) 320-1589
Fax: (403) 317-7654
E-mail: lfsis@theboss.com
Sitio en Internet: www.lethbridge-family-services.com/immigrant.cfm

Saamis Immigration Services Association - Asociación de Servicios al Inmigrante Saamis
177- Calle 12 NE
Medicine Hat, AB T1A 5T6
Teléfono: (403) 504-1188
Fax: (403) 504-1211
E-mail: sisa@telusplanet.net
Sitio en Internet: www.sisa-medicinehat.com

Catholic Social Services: Immigration and Settlement - Servicios Sociales Católicos:
Inmigración y Establecimiento
202, 5000 Gaetz Avenida
Red Deer, AB T4N 6C2
Teléfono: (403) 346-8818
Fax: (403) 347-5220
Sitio en Internet: www.intentr.com/immigrantctr

Central Alberta Refugee Effort-C.A.R.E. Committee - Comité Central de Alberta para los Refugiados
202, 5000 Gaetz Avenida
Red Deer, AB T4N 6C2
Teléfono: (403) 346-8818

Fax: (403) 347-5220
E-mail: care2@telusplanet.net
Sitio en Internet: www.intentr.com/immigrantctr

Para una información actualizada a la fecha visite la página en Internet de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) en www.hre.gov.ab.ca. En la columna izquierda, en la sección de Cómo puedo... (How do I) haga clic en Encontrar información para inmigrantes que se trasladan a Alberta (Find information for immigrants moving to Alberta).

Emergencias

Las emergencias son situaciones en las cuales usted necesita ayuda inmediata. Hay números telefónicos especiales para llamar cuando se requieran servicios de emergencia de incendio, de policía o de ambulancia. Los números de emergencia usualmente están listados en la parte interior de la cubierta frontal o en la primera página del directorio telefónico.

En Edmonton, Calgary y en la mayoría del resto de las provincias, el principal número de emergencias es el 911. Sin embargo, cada municipio (ciudad, pueblo o comunidad rural) es responsable por su propio sistema telefónico para emergencias. En algunas áreas los números de emergencias son diferentes al 911.

En áreas que no tienen el sistema telefónico de emergencias 911, usted debería llamar a la policía local o a los centros de servicios de emergencia médica y de incendio directamente. Tales números estarán listados en las páginas de servicios de emergencia de su directorio telefónico local, usualmente en la parte interior de la cubierta frontal, o en la primera página.

Llame al 911 solamente si es una emergencia que requiere de atención de los bomberos, oficiales de la policía, asistencia de ambulancia o de personal médico. Usted podría ser sancionado por hacer una llamada al 911 sin ser una emergencia. Debería enseñarles a sus hijos cómo y cuándo usar un número de emergencia.

En Edmonton y Calgary, operadoras de emergencia podrán ayudarle en su propio idioma. Aun si usted no puede comunicarse con la operadora, llame al teléfono de emergencia y no cuelgue. La operadora podrá rastrear la llamada y enviar ayuda.

Si puede, dígame a la operadora de emergencia:

- de qué se trata la emergencia y qué tipo de ayuda necesita.
Por ejemplo, decir, “Necesito una ambulancia” o
“Por favor envíe a la policía” o “Deseo reportar un accidente.”
- dónde es la emergencia.

Por ejemplo, decir, “Por favor venga a (dirección)” o
“Estoy en la esquina de (nombre de la Calle y nombre de la Avenida)

- su nombre, dirección y número telefónico.

A menos que usted sea mayor de 65 años de edad, se le exigirá el pago del servicio de la ambulancia. Para información acerca del seguro médico y otros programas que podrían cubrir estos costos, mire Pago por Tratamientos y Equipos.

En Canadá los padres enseñan a sus hijos a confiar en los oficiales de policía. La policía protege a la sociedad, ayuda a las personas que lo requieren, y ayudan a garantizar que la gente sea tratada de acuerdo a la ley. Si usted no necesita una ayuda de emergencia, pero desea hablar con un oficial de la policía, busque el número correcto para llamar en las páginas blancas del directorio telefónico en el sitio de Internet:

www.mytelus.com/phonebook/index.vm

Para otro tipo de emergencias (por ejemplo, problemas relacionados con el gas natural, el agua, la electricidad, adicción a drogas, prevención de suicidios, violencia sexual), existen otros números de emergencia las 24 horas. Estos números normalmente están listados cerca de la primera página de su directorio telefónico.

Refugios de Emergencia

Los refugios de emergencia proporcionan acomodación temporal para personas que carecen de dinero y no tienen otro lugar a donde ir. En Alberta, muchas comunidades tienen diferentes tipos de refugios de emergencia para:

- gente joven
- hombres y mujeres sin hogar
- mujeres y sus hijos víctimas de abuso.

Los refugios de emergencia proporcionan un ambiente seguro por un corto periodo de tiempo sin ningún costo. Los números telefónicos para los refugios de emergencia están usualmente listados cerca de la página frontal del directorio telefónico. Las direcciones para los refugios para mujeres no aparecen en el directorio, de tal manera que quienes abusaron de ellas no puedan encontrar a sus víctimas. Las mujeres que han sufrido de abuso, cuando llaman obtienen una dirección a donde ir. Los refugios para mujeres pueden ofrecer alimentación, transporte básico, ropa, atención médica y dental, consejeros para la crisis, asistencia para el alojamiento, guardería o información, sin ningún costo.

Para mayor información en Alberta acerca de los servicios en caso de crisis, visite la página en Internet de Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca/crisis).

Banco de Alimentos

El Banco de Alimentos provee comida gratuita para personas que no tienen suficiente dinero para comprar lo que requieren. Para encontrar un Banco de Alimentos cerca de usted vea la página en Internet de (www.afbna.ca) o busque en su directorio telefónico bajo Banco de Alimentos (Food Bank) o bajo el nombre de su comunidad.

Complemento de Ingresos

Los Albertanos le asignan un alto valor al trabajo y a la autosuficiencia. No obstante, el Gobierno de Alberta puede proporcionar beneficios financieros a individuos y familias que no tienen los recursos para satisfacer necesidades básicas tales como alimentación, vestido y vivienda. La cantidad de asistencia varía dependiendo de cada situación individual (por ejemplo, de los recursos financieros, de la habilidad para trabajar y del número de hijos en cada familia). El Ingreso complementario es parte de un sistema de ayudas llamado Alberta Trabaja (Alberta Works).

Si usted es alguien que ha solicitado refugio o es un residente permanente y no tiene los recursos para satisfacer sus necesidades básicas, podría calificar para el ingreso complementario. Los turistas, estudiantes, trabajadores temporales, personas ilegales en Canadá, personas con Permiso Ministerial (permiso temporal de residencia), o aquellos a quienes se les ha negado su estatus de refugiado, no son elegibles. Quienes han solicitado el refugio son elegibles para obtener el ingreso complementario, si su aplicación para el refugio ha sido aceptada por la oficina de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada).

Si usted ha sido apadrinado, su benefactor accedió a sostenerle por un periodo de tiempo luego de su arribo al Canadá. Es responsabilidad de su padrino pagar por lo que usted requiera. Usted podría ser elegible para ingreso complementario:

- Si su benefactor ha perdido el empleo.
- Si su benefactor no cumple sus responsabilidades.
- Si requiere salir de una situación de abuso, o si ha sido abandonado.

Para mayor información vea el sitio en Internet de Alberta Trabaja (Alberta Works) (www.hre.gov.ab.ca/albertaworks) o llame al Centro de Contacto de Alberta Trabaja al (780) 644-5135 en Edmonton o a la línea gratuita 1-866-644-5135 en otras localidades de Alberta. O llame al 310-0000 para ser comunicado con la oficina más cercana a usted de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment). Desde un teléfono celular llame al #310 (en Telus y Bell) o *310 (en Rogers). Usted deberá esperar hasta que su estatus de inmigración sea confirmado por Inmigración y Ciudadanía del Canadá antes de hacer una cita para encontrarse con un trabajador social del programa Alberta Trabaja (Alberta Works). Ciudadanía e Inmigración del Canadá le

contactará para confirmar o si acaso debe preparar alguna documentación para confirmar su estatus de inmigración.

Si usted contacta una oficina de Recursos Humanos y Empleo en Alberta (AHRE) para atender una emergencia antes de recibir notificación de Ciudadanía e Inmigración del Canadá, será necesario que el personal de Recursos Humanos y Empleo contacten al Gobierno del Canadá para confirmar su estatus.

Otros Servicios

Bibliotecas

Todas las bibliotecas públicas proporcionan información gratuita y servicios de referencia. Las bibliotecas podrán cobrar un pequeño cargo anual por las tarjetas de membresía a la biblioteca las cuales le permiten prestar libros, películas y otro material de la biblioteca por un periodo determinado de tiempo. Sin embargo, usted no necesita una tarjeta de membresía si no esta sacando material fuera de la biblioteca. Si necesita ayuda para encontrar información acerca de un programa o servicio, pida ayuda al personal de la biblioteca. Usted no tiene que proporcionar información personal (por ejemplo, su nombre) para obtener información de un bibliotecólogo.

Otros Servicios de Referencia

Información telefónica y servicios de referencia son disponibles en Edmonton y Calgary. En cada ciudad usted marca el 211 y habla con un especialista en información y referencias quien le pondrá en contacto con un completo surtido de servicios sociales no urgentes, de salud y del gobierno. Este servicio telefónico esta disponible las 24 horas, siete días a la semana.

Agencias de Servicio Social

Agencias del Gobierno y agencias sin ánimo de lucro en la comunidad, ofrecen muchos servicios a las familias y a las personas que requieren información, consejo, ayuda para encontrar empleo, enseñanza del inglés como segunda lengua (ESL), asistencia financiera u otro tipo de ayuda. Muchos de estos servicios son gratuitos y confidenciales (la información sobre usted no puede darse a otras personas u organizaciones).

Algunas agencias ofrecen servicios especializados (por ejemplo, servicios dirigidos a personas con discapacidades, ciudadanos de la tercera edad mayores de 65 años, padres, desempleados o mujeres en peligro).

Existen muchas maneras de aprender más sobre los servicios sociales en su área:

- Hable con un consejero en una agencia de servicio al inmigrante.

- Busque en la parte interior de la cubierta frontal de su directorio telefónico.
- En Edmonton o Calgary, llame al 211 servicio de información y referencia
- Vea el sitio en Internet de Servicios de Alberta (Service Alberta)
(www.servicealberta.gov.ab.ca)
- Vea el sitio en Internet de Información de Alberta (Inform Alberta)
(www.informalberta.ca)
- Pida información en la biblioteca más cercana.

VIVIR en Alberta

La Provincia de Alberta

Geografía y Distancias

Alberta cubre un área de 661,000 kilómetros cuadrados (255,000 millas cuadradas) con rangos de elevación que van desde las tierras bajas de la región noreste hasta las Montañas Rocosas del suroeste. Para mapas de la región, principales carreteras y destinos, visite el sitio en Internet de Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca). Bajo el encabezado Medio Ambiente y Recursos Naturales (Environment & Natural Resources) seleccione Territorio y Mapas (Land and Maps).

Ciudades y Pueblos

Durante los últimos 100 años, inmigrantes de muchos países han hecho de Alberta su hogar. Hoy, los inmigrantes conforman un alto porcentaje de la población de Alberta de más de 3.2 millones de personas. Aproximadamente una tercera parte de los Albertanos viven en la ciudad de Calgary o sus alrededores, una tercera parte en pueblos y villas en algún lugar de la Provincia y una tercera parte en área extendida de Edmonton, (la cual incluye algunas pequeñas comunidades en los alrededores de la ciudad).

Edmonton, la capital provincial, está localizada en la parte central de Alberta. Calgary está localizada 300 kilómetros al sur. Pequeñas ciudades y pueblos están dispersos a todo lo ancho de la Provincia:

- Lethbridge está 216 Km. al sur de Calgary
- Medicine Hat está 293 Km. al sureste de Calgary
- Red Deer está a mitad de camino entre Calgary y Edmonton
- Fort McMurray está 439 Km. al noreste de Edmonton
- Grande Prairie está 456 Km. al noroeste de Edmonton.

Las comunidades en toda la Provincia ofrecen oportunidades de negocio y un amplio rango de servicios de salud, educación y recreación.

Para información particular sobre las regiones y comunidades, mire la sección Perfiles de la Comunidad (Community Profiles) del sitio en Internet Alberta Primero (Alberta First) (www.albertafirst.com/profiles). Para información sobre oportunidades y servicios en la Alberta rural, visite el sitio en Internet de Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca/rural).

Clima

El clima en Alberta es de extremos. El clima varía día a día, de estación en estación y de un lado al otro de la Provincia. Por ejemplo:

- En verano durante el día las temperaturas mas altas están en un rango entre los 20 y los 25° C pero pueden alcanzar los 30° C y más aún.
- Temperaturas normalmente bajas durante la noche en los meses más fríos y secos de Enero y Febrero, están entre los -15 y los -25° C, mientras que durante el día oscilan entre los -5 y los -15° C. Sin embargo, las temperaturas en el invierno pueden caer de -30 a -40° C y el viento puede hacer que la temperatura se sienta aún más fría.
- En el invierno, los vientos “chinook” en la parte sur de la Provincia cerca de las montañas, pueden causar alzas en la temperatura tanto como 20° C en menos de una hora.
- Las horas de luz alcanzan de 16 a 18 horas en Junio, y de seis a ocho horas en Diciembre.
- Las áreas al pie de las montañas tienen cerca de 600 mm. de precipitación (lluvia o nieve) cada año. La esquina sureste de la Provincia, una de las áreas mas secas de Canadá, alcanzan menos de 350 mm.
- Las tormentas son comunes desde fines de Mayo hasta principios de Septiembre y representan cerca de la mitad de la precipitación anual. Medio Ambiente Canadá (Environment Canada) proporciona una gran cantidad de información acerca del clima y el estado del tiempo en Internet:
- Para registros detallados a largo plazo del clima en localidades específicas, mire www.climate.weatheroffice.ec.gc.ca
- Para información sobre las condiciones actuales del estado del tiempo y el pronóstico para cinco días, visite www.weatheroffice.ec.gc.ca
- Para enlaces de información acerca de qué hacer antes, durante y luego de un evento extremo del clima, tal como fuertes tormentas y tornados, mire www.pnr.ec.gc.ca/air

Las estaciones de radio sobre el estado del tiempo son operadas por Medio Ambiente de Canadá (Environment Canada). Estaciones comerciales de radio y televisión

transmiten el pronóstico y el estado del tiempo. Alertas sobre el estado del tiempo aparecerán cuando se esperen graves tormentas o hayan sido vistas en el área.

Ropa para el Invierno

Afuera debe usarse ropa calurosa durante los meses de invierno, especialmente si el clima es frío y con viento. El viento incrementa la velocidad de pérdida de calor en el cuerpo humano.

En temperaturas muy frías la piel expuesta se puede congelar en muy poco tiempo, lo cual conduce a una quemadura por congelación (la piel se pone blanca y se lesiona). Si esto sucede vaya a un lugar tibio de inmediato y caliente la piel lentamente, antes de que el daño sea realmente serio.

Para prevenir la quemadura por congelación, usted necesita usar varias capas de ropa externa tibia o de vestidos normales. Siga estas sugerencias para mantenerse seguro y tibio durante el tiempo de invierno.

- Es importante usar un sombrero o gorro pues la mayor parte del calor corporal se pierde por la cabeza. Los gorros para el invierno deben cubrir las orejas.
- Las botas de invierno deben tener un revestimiento interno tibio y una suela gruesa con superficie rugosa para prevenir deslizamientos en el hielo.
- Los abrigos deben tener capucha y un revestimiento tibio, y deben ser a prueba de agua y viento. Ellos deben dejarse sueltos para atrapar el calor corporal y a la vez permitir la circulación del aire.
- En días muy fríos, quienes deban permanecer afuera por más de unos pocos minutos deberían usar ropa interior cálida bajo la ropa normal, además de unas medias extras de lana.
- Los mitones son usualmente mas calientes que los guantes.
- En un tiempo extremadamente frío, se recomiendan bufandas que tapen la boca para proteger sus pulmones.

Gobierno

Hay tres niveles de Gobierno en Canadá: federal, provincial y local (también conocido como gobierno municipal). Canadá es una federación en la cual los poderes y las responsabilidades están divididos entre los gobiernos federal y provincial. Por ejemplo, el gobierno federal es responsable por la defensa, la política exterior, inmigración y ciudadanía. Los gobiernos provinciales son responsables por la educación, las licencias de conducir y la regulación de las profesiones y del comercio. Los gobiernos locales son

responsables por el transporte público, los departamentos de bomberos y los servicios públicos tales como el acueducto y el alcantarillado.

Para mayor información mire la ficha descriptiva del Gobierno de Alberta en la sección de Consejos para los recién llegados en el sitio de Internet Ciudadanía e Inmigración al Canadá (Citizenship and Immigration Canada) (www.cic.gc.ca/english/newcomer).

Idiomas

Canadá tiene dos lenguas oficiales: Inglés y Francés. Se hablan muchos otros idiomas acá, pero el Inglés es el idioma mas usado en la mayoría de los sitios de trabajo y aulas de clase en Alberta. Para trabajar o tomar un programa educativo en Alberta usted debe hablar, leer y escribir el Inglés lo suficientemente bien como para comunicarse de una manera efectiva con personas que solamente entienden Inglés.

Para mayor información acerca de los requisitos en cuanto a sus habilidades en el lenguaje para efectos de trabajo vea el sitio en Internet CERTinfo (Requisitos de Certificación y Registro para el Empleo en Alberta) (www.alis.gov.ab.ca/certinfo). Para información acerca del aprendizaje del Inglés como segunda lengua, mire la sección de Inglés como segunda Lengua en el capítulo de educación.

Multiculturalismo

El gobierno estimula a los Canadienses de todas partes del mundo a:

- Sentirse orgullosos de su lengua, religión y patrimonio cultural.
- Practicar sus costumbres y tradiciones siempre y cuando no se infrinja la ley de Canadá.

Alojamiento

Alojamiento Temporal

Durante sus primeros días en Alberta algunas personas se alojan en hoteles o moteles. El costo generalmente varía entre \$50 y \$150 la noche. Podrían haber cargos adicionales si más de dos personas se hospedan en la misma habitación.

Para obtener información gratuita acerca de viajar y alojarse en cualquier lugar de Alberta, visite el sitio en Internet Viaje por Alberta (Travel Alberta) (www.travelalberta.com) o llame a su línea gratuita de información al 1-800-252-3782.

Tipos de Viviendas

Hay muchas opciones de vivienda en Alberta:

- **Viviendas unifamiliares** son casas con sótano y patio trasero. Las casas pueden ser compradas o arrendadas.
- **Casas móviles** son casas manufacturadas que pueden moverse de un pedazo de tierra a otro. Son usualmente menos caras que comprar una casa, pero de igual manera se debe comprar o arrendar el terreno donde colocarlas.
- **Las casas contiguas** (algunas veces llamadas casas en línea) son varias casas unidas entre sí. Normalmente tienen sótano y pequeños patios. Pueden ser compradas o arrendadas.
- La mayoría de los **apartamentos** están en grandes edificios y se rentan sin amoblar. Cuando los apartamentos y las casas contiguas son para vender en lugar de arrendar, se les llama condominios.
- **Suites Amobladas** pueden estar localizadas en grandes edificios o en casas. Pueden tener usualmente dos o más cuartos, un baño y cocineta separada de otros lugares en la suite.
- **Cuartos individuales** en edificios o en casas se arriendan algunas veces. La gente puede arrendar uno o dos cuartos y compartir la cocina y el baño con otros residentes. Los muebles usualmente están incluidos. Cuando la comida esta incluida, a los arrendatarios se le denomina inquilinos

Vivienda subsidiada (para la renta) puede ser proporcionada por el gobierno para personas de bajos ingresos. Para mayor información, hable con un consejero en una agencia de ayuda al inmigrante o con el bibliotecario encargado de las referencias en la biblioteca local.

Para mayor información sobre vivienda en Canadá, mire EL Servicio Federal de *Guía para el recién llegado sobre vivienda en Canadá (The Newcomer's Guide to Canadian Housing)* publicada por la Corporación Canadiense de Vivienda e Hipotecas. Para ordenar una copia gratuita visite el sitio en Internet de Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca/moving)

Encontrar alojamiento para arrendar

Hay varias maneras de encontrar viviendas para arrendar.

- Pregunte a los amigos, a la gente, a agencias para ayuda al inmigrante y con quien se encuentre acerca de lugares para arrendar.
- Busque avisos de “Desocupada” o “Para la Renta” en ventanas y en carteleras.

- Tome una copia gratis de *Guía para Arrendatarios de Casas (Home Renters Guide)* en los centros comerciales o farmacias (nota: no todas las comunidades publican esta guía)
- Busque en la sección de Avisos Clasificados en el periódico local.

Los avisos y propagandas generalmente incluyen un número telefónico. Llame al propietario o al administrador del edificio para obtener mayor información y si aún esta interesado, haga una cita para mirar el lugar.

Si no se siente cómodo hablando en Inglés, es buena idea ir acompañado de un amigo que hable Inglés cuando vaya a mirar sitios para arrendar. Examine en detalle todos los cuartos, que los electrodomésticos y artefactos (estufa, refrigerador, baños, duchas, luces) funcionen adecuadamente.

Asegúrese de que tanto el edificio como el apartamento sean suficientemente seguros de tal manera que usted se sienta tranquilo viviendo allí. Muchos apartamentos tienen sistemas de seguridad que permiten la entrada al edificio sólo a sus arrendatarios o propietarios o personas autorizadas.

Antes de llenar una aplicación de arrendamiento pregunte cosas tales como:

- ¿Cuánto vale el arriendo? ¿Los Servicios (el costo del agua, la calefacción, y la electricidad) están incluidos en la renta? Si no, ¿cuánto normalmente cuestan estos servicios cada mes?
- Tenga en cuenta que el servicio telefónico no esta incluido en el costo de los Servicios, y usted debe comprar su propio teléfono. Los teléfonos se pueden comprar en almacenes que vendan equipos electrónicos.
- ¿Cuándo debe pagarse la renta? Normalmente la renta se paga el primer día de cada mes.
- ¿Hay servicios de lavandería en el edificio o cerca de él?
- ¿Dónde queda la parada de bus más cercana, el colegio, u otros servicios que usted requiera?
- ¿Qué elementos de seguridad hay? (por ejemplo, detectores de humo)
- ¿Cuánto es el depósito de seguridad? (por daños)

El depósito de seguridad es un dinero que usted le entrega al arrendador antes de mudarse. No debe ser más de lo pagado por el primer mes de arriendo. El arrendador guarda el dinero en caso de que usted haga un daño a la propiedad, no pague la renta o se vaya sin dejarla limpia. Si usted no ha hecho daños a la propiedad, ha pagado el arriendo

y ha limpiado la casa o apartamento antes de irse, el arrendador deberá devolverle su dinero con intereses luego de que usted se mude de allí.

Un acuerdo de arrendamiento residencial es un contrato escrito entre el arrendador y el arrendatario que dice cuánto es la renta, establece las reglas del arrendador y que tanto tiempo se le exige a usted arrendar la propiedad. Si el arrendador le ha prometido hacer algunas reparaciones o cambios, esto debe quedar escrito en el contrato de arrendamiento.

Nunca firme documentos que no entienda.

Si necesita ayuda contacte una agencia de ayuda al inmigrante o pregunte a un amigo que sepa bien Inglés.

Vivienda rentada

Luego de que decida rentar un lugar.

- Pague el depósito de seguridad. Una vez ha sido pagado el depósito de seguridad el arrendador no puede arrendar la casa o apartamento a nadie más.
- Haga los arreglos pertinentes para que tenga conectados los servicios de teléfono, electricidad, calefacción y agua el día que tenga pensado mudarse o el día anterior. Se le cobrará por la cantidad que use. El costo de conexión de los servicios usualmente viene incluido en la primera cuenta que reciba.
- Obtenga la llave de su arrendador el día de la mudanza.

Por ley, arrendador y arrendatario deben realizar un reporte de inspección una semana antes o luego de que el arrendatario se mude a la casa. Es de extrema importancia escribir todos los daños existentes y reparaciones necesarias en este formato, de manera que el arrendador no le pueda cobrar por ellos cuando usted vaya a desocupar la propiedad.

Recuerde pagar la energía, el agua, el gas natural (si ellos no están incluidos en el valor de la renta mensual) y las cuentas del teléfono de manera oportuna. Si no lo hace, le pueden desconectar los servicios y le aplicarán un cargo adicional por la reconexión.

Discriminación

En Alberta no es permitido que los arrendadores rehúsen arrendar propiedades por motivos de raza, religión, color, género, edad, ancestros, lugar de origen, estado civil, fuente de ingresos, discapacidades físicas o mentales u orientación sexual. Si el arrendador rehúsa arrendarle un lugar por alguno de estos motivos, usted puede quejarse ante la Comisión de Derechos Humanos y del Ciudadano de Alberta.

Los arrendadores **pueden** rehusar arrendarle un lugar si hay motivos razonables para hacerlo. Por ejemplo, propietarios de complejos para la tercera edad (apartamentos o

condominios para personas de una edad específica) pueden de manera razonable rehusar arrendarlos a personas jóvenes.

Desocupar una vivienda arrendada.

Cuando va a salir de una vivienda arrendada:

- Diga por escrito al arrendador, cuándo va a salir de la propiedad. Revise su contrato de arrendamiento para ver con cuánto tiempo de antelación debe hacer esto. Por ejemplo, a usted se le puede exigir avisar al menos con un mes de antelación en el mismo momento en que usted paga su último mes de arrendamiento.
- Haga los arreglos pertinentes para que desconecten los servicios de energía, agua, gas natural y teléfono cuando se vaya (si éstos no están incluidos en el valor de la renta mensual). Si no lo hace, se los seguirán cargando a su nombre aún después de haberse mudado de allí.
- Vaya a una de las oficinas de Oficina Postal del Canadá (Canada Post) y pregunte por las tarjetas para cambio de dirección. Entregue estas tarjetas a amigos y organizaciones para darles a conocer su nueva dirección. Con un pago adicional la oficina Postal de Canadá puede redirigir su correo desde su anterior dirección a la nueva, por un cierto periodo de tiempo.
- Limpie todas las habitaciones y los electrodomésticos. Por ejemplo, descongele y limpie adentro por detrás y por debajo del refrigerador y la estufa; limpie el horno, lave las ventanas y pisos; y aspire los tapetes. Si no lo hace, el costo de la limpieza y reparación puede ser deducido de su depósito de seguridad.

Derechos del arrendador y del arrendatario

En Alberta, la *Ley de Arrendamientos Residenciales (Residential Tenancies Act)* establece los derechos y responsabilidades de arrendadores y arrendatarios. Esta ley aplica a quienes rentan apartamentos, casas y otros lugares integrados. No aplica para inquilinos o compañeros de habitación quienes comparten módulos habitacionales con el arrendador. Los cuartos en el área habitacional del arrendador no están cubiertos en la *Ley de Arrendamientos Residenciales (Residential Tenancies Act)*, por lo tanto Usted debe tener un acuerdo escrito que determine sus derechos y obligaciones y los del arrendador.

Los arrendadores que alquilan propiedades bajo la *Ley de Arrendamientos Residenciales* deben:

- Decirle al arrendatario por escrito quien es el arrendador, de tal manera que le puedan enviar notas y otros documentos a tal persona.

- Pagarle al arrendatario intereses sobre el depósito de seguridad (la tasa de interés es fijada anualmente por el Gobierno de Alberta).
- Proveerle al arrendatario un lugar razonablemente seguro y confortable para vivir. Los arrendadores deben asegurarse de que la estructura del edificio sea segura, de que los sistemas de calefacción y de plomería trabajan adecuadamente, y que el viento, la nieve o el agua no puedan entrar al edificio.
- Avisarle por escrito al arrendador, al menos con tres meses de antelación, los incrementos en el valor de la renta.
- Darle una razón aceptable al arrendatario que paga puntualmente su renta, para solicitarle que desocupe (por ejemplo, que el arrendador o un familiar suyo se van a mudar a esa propiedad, o que ésta ha sido vendida, o que va a ser demolida). Si el arrendatario no esta cumpliendo con sus obligaciones (por ejemplo, molestan a otros arrendatarios, hacen daños en el inmueble, o no pagan la renta a tiempo), el arrendador puede darle una nota con 14 días de antelación para que desocupe.

Excepto en casos de emergencia, el arrendador no puede entrar a la casa del arrendatario sin previo aviso o sin su permiso. Con una nota escrita con 24 horas de antelación, el arrendador puede entrar a la casa del arrendatario para inspeccionar daños, hacer reparaciones, mostrarles el lugar a potenciales compradores, o a futuros arrendatarios si es que el actual arrendatario ha avisado que se va a mudar de allí.

El arrendatario debe:

- Pagar la renta a tiempo.
- Cuidar el lugar rentado, mantenerlo limpio y sin daños.
- No interferir con los derechos del arrendador ni con los de otros arrendatarios.
- No violar la ley ni en la unidad rentada ni en sus alrededores (por ejemplo, causar daños o realizar negocios ilegales).
- Seguir las reglas del contrato de arrendamiento (por ejemplo, en lo referente a mascotas, colchones de agua, el número de personas que estén viviendo con el arrendatario)
- Dar aviso por escrito si se va a mudar.

Para mayor información, visite la página en Internet de Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca/moving) . Bajo el encabezado Vivir en Alberta (Living in Alberta) haga clic en Vivienda y Propiedades (Housing and Property). Seleccione la información Arrendadores y Arrendatarios (Landlord and Tenants)

Donde los haya, los Consejos Consultivos de Arrendadores y Arrendatarios proveerán información y ayudan a resolver problemas entre arrendadores y arrendatarios. Ellos pueden cobrar el material informativo.

Seguro de la Propiedad

Bien sea que Usted compre o rente una propiedad, Usted deberá comprar un seguro que proteja la propiedad y sus pertenencias. Si Usted compra casa, necesita una póliza de seguro para propietario. Si la alquila, necesita una póliza para arrendatario.

Las pólizas de seguros para propietarios y arrendatarios le protegen por pérdida o daños de sus pertenencias causadas por eventos tales como fuego, ladrones, vandalismo, viento o tormentas de granizo. La póliza deberá detallar los riesgos (eventos) contra los cuales Usted esta asegurado. Daños a la casa o su contenido por inundación, usualmente no están cubiertos.

Las pólizas de seguro varían de una compañía a otra. Algunas pólizas pagan el valor depreciado de la propiedad afectada (el precio del nuevo bien menos un deducible basado en la edad y condiciones del bien en el momento de su daño o destrucción). Pólizas con Costo de Reposición pagan lo que cueste remplazar la propiedad afectada con bienes nuevos. Todas las pólizas tienen un deducible, usualmente de al menos \$500, lo cual quiere decir que usted sólo puede reclamar por pérdidas o daños superiores a este valor. **Lea con cuidado su póliza** y pida a su agente de seguros o corredor que le explique cualquier cosa que no entienda.

Para obtener el seguro con la mejor cobertura al menor precio posible contacte a un corredor de seguros o pida cotización a varios agentes de seguros. Busque en las páginas amarillas de su directorio telefónico bajo Agentes de Seguro y Corredores (Insurance Agents and Brokers) o en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm

Para mayor información mire el sitio en Internet de Comisión de Seguros del Canadá (Insurance Bureau of Canada) (www.ibc.ca), visite las oficinas locales de la Comisión de Seguros o llame al Centro de Información al Consumidor al (780) 423-2212 en Edmonton o a la línea gratuita 1-800-377-6378 desde cualquier lugar en Alberta.

Teléfono, Internet y Servicios de Correo

Hacer Llamadas Telefónicas

Casi cualquier persona, familia o negocio en Alberta, tiene un teléfono.

Las llamadas locales, son llamadas telefónicas hechas a un número en la misma comunidad. Todos los números telefónicos de Alberta usan uno de dos códigos de área. Los pueblos y ciudades al norte de Red Deer usan el código de área (780) y los pueblos y

ciudades de Red Deer hacia el sur usan el código de área (403). Cuando este haciendo llamadas locales no marque el código de área. Use sólo los siete dígitos (números individuales).

Si Usted esta haciendo una llamada telefónica desde un teléfono privado, no hay cargo extra y Usted puede hablar tan largo como desee. Sin embargo, si Usted hace una llamada local desde un cuarto de hotel o motel, un cargo extra podrá ser adicionado a su cuenta. Pregunte en la recepción del hotel para saber que tanto podría dicho cargo.

Los teléfonos públicos están localizados en pequeños y grandes centros públicos, (frecuentemente en los edificios) y a lo largo de las carreteras. Para hacer una llamada local:

- tome el teléfono
- deposite 35 centavos (o use una tarjeta de llamadas o una de las principales tarjetas de crédito)
- marque el número telefónico.

Usted oirá timbrar el teléfono o un tono de ocupado. Si la línea esta ocupada cuelgue y su dinero le será devuelto. Para asistencia gratuita llame a la operadora marcando el 0.

Los directorios telefónicos se dividen en partes con páginas de colores diferentes. Los números para emergencias, salud y servicios sociales, usualmente están relacionados en la contraportada, o en la primera página. Las instrucciones para hacer llamadas de larga distancia, están igualmente cerca del frente del directorio. .

El directorio también contiene:

- Las **páginas blancas**, las cuales relacionan tanto los nombre de las familias como los de los negocios en orden alfabético.
- Una sección separada de **páginas azules**, en las grandes ciudades, donde se relacionan los números telefónicos del Gobierno. En pequeñas ciudades y pueblos busque en las páginas blancas bajo Gobierno de Canadá por las oficinas del gobierno federal y en Gobierno de Alberta por las oficinas del Gobierno Provincial. Si una oficina del Gobierno no está relacionada en su directorio puede conseguir el número correspondiente a la línea gratuita a través de Servicios de Alberta en el 310-0000. Los números del Gobierno local, usualmente se relacionan bajo el nombre de la Ciudad (o Pueblo, Villa). Por ejemplo, las oficinas del gobierno local en Lethbridge están relacionadas bajo Ciudad de Lethbridge (City of Lethbridge)
- **Las páginas amarillas**, las cuales están organizadas por tipo de negocio o servicio (por ejemplo, Bancos, Guarderías, Dentistas, Almacenes por Departamento,

Instrucciones para conducir, Tratamiento e Información sobre la Drogadicción, Contratistas Eléctricos).

Si Usted no tiene acceso al directorio telefónico y necesita encontrar un número telefónico, puede usar el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm o marcar el 411 para obtener asistencia sobre el Directorio. Un pequeño cargo será adicionado a su cuenta telefónica por cada número o dirección proporcionada cuando usa los servicios del 411

Algunas personas y negocios tienen máquinas contestadores que contestan el teléfono cuando no se esta disponible. Si cuando Usted hace una llamada contesta una máquina, oír un mensaje gravado el cual usualmente solicita dejar su nombre, número telefónico y un mensaje después del tono.

Los cargos por llamadas de larga distancia (llamados cargos por peaje) varían dependiendo de la compañía que provee el servicio de larga distancia, de la hora del día, del destino de la llamada, del tiempo de la llamada y del tipo (directa o asistida por operadora). Si está llamando a larga distancia y no está seguro del código de área puede marcar al 411 para asistencia sobre el Directorio. No obstante un pequeño cargo será adicionado a su cuenta de teléfono cuando usa el servicio del 411.

Otras características acerca del sistema telefónico:

- Usted puede llamar **directo** si usted e está haciendo una llamada desde un teléfono privado y conoce el número del código de área del lugar al cual desea llamar. Marque 1 y luego el código de área y luego el número telefónico.
- Para hacer una llamada **asistida por la operadora**, marque el 0 seguido del código de área y del número telefónico. Usted puede requerir asistencia de una operadora si usted está haciendo una llamada de larga distancia desde un teléfono público, desea cargar la llamada a otro número telefónico o desea que la llamada le sea cobrada a quien está recibiendo la misma.

Un buen número de compañías ofrecen servicios de llamadas de larga distancia en Alberta. Los proveedores de servicios telefónicos de larga distancia, a menudo ofrecen descuentos por llamadas realizadas a ciertas horas del día o de la semana. Algunos tienen descuentos por llamadas a ciertas áreas particulares en el mundo.

Si usted desea prepagar un número específico de minutos para llamadas de larga distancia, usted puede comprar tarjetas de llamadas a larga distancia en muchos puntos de venta al público, en lugar de que le sean cargados costos de larga distancia adicionales a su cuenta de teléfono.

Llamar al Gobierno

Para llamar a un número local de una oficina del Gobierno de Alberta, solo marque los siete dígitos del número telefónico. Por ejemplo, si Usted está en Edmonton, y está llamando a una oficina del Gobierno en Edmonton, no marque el código de área.

Usted puede llamar a una oficina del gobierno de Alberta situada fuera de su comunidad sin costo alguno. Marque el 310-0000; digite el código de área y los siete dígitos del teléfono de la oficina a donde desea llamar después del mensaje en que se le pide que lo haga.

Acceso a Internet

La mayoría de los Albertanos poseen computador o tienen acceso a uno en el trabajo o en la escuela. Las compañías telefónicas ofrecen acceso a Internet vía la línea telefónica. Las compañías de televisión por cable ofrecen servicios de Internet por cable.

Si Usted no tiene acceso a Internet desde su casa o a través de un amigo, puede tener acceso a un centro del Programa de Acceso a la Comunidad (Community Access Program - CAP) en su área. En Alberta la mayoría de los centros CAP están ubicados en las bibliotecas, centros comunitarios y escuelas. Para localizar el centro CAP más cercano a Usted llame a la línea gratuita 1-800-575-9200 o hable con su bibliotecario de referencia en la biblioteca pública.

Enviar correos

Usted puede enviar correos vía la Oficina Postal de Canadá (Canada Post) o usar los servicios de envío especial de una compañía privada.

Escriba el nombre del destinatario y su dirección completa al frente y al centro de un sobre o paquete. Escriba la dirección del remitente en la parte superior izquierda y coloque las estampillas en la parte superior derecha.

Las estampillas y el servicio postal en las oficinas postales de Canadá, en las droguerías y en almacenes donde esté presente el logotipo de la Oficina Postal de Canadá. Cartas con el franqueo correcto pueden ser depositadas en los buzones de la Oficina Postal de Canadá en las calles. Cartas pesadas o paquetes deben ser llevados a una oficina postal para determinar el franqueo correcto. Si Usted esta enviando un paquete fuera de Canadá, el dependiente de la oficina postal le solicitará que describa el contenido y el valor en dólares del paquete para propósitos de aduana.

La Oficina Postal de Canadá cobra cargos extra por servicios tales como los siguientes:

- Envío más rápido que el normal de una carta o un paquete.
- Por asegurar el contenido.
- Por recibir respuesta de recibo.

Para mayor información visite la página en Internet de la Oficina Postal de Canadá (www.canadapost.ca) o de las compañías de mensajería privadas.

Transporte

El transporte en la Ciudad

Los mapas de rutas están disponibles en almacenes de revistas y periódicos.

Caminar

Por su seguridad, le proporcionamos las siguientes reglas y sugerencias cuando va a caminar cerca del tráfico vehicular:

- Use las aceras, obedezca las señales de tránsito y cruce las calles en las intersecciones (donde se juntan dos o más calles). En Alberta el cruce imprudente de calles (atravesar una calle en otro lugar que no sea la intersección o los pasos para peatones demarcados o en luz roja) esta en contra de la ley.
- Si no hay aceras, camine al lado izquierdo de la calle de tal manera que usted vea de frente el tráfico.
- Muchas esquinas de calles tienen pintado en la calle el cruce de peatones. Los conductores deben parar en los cruces peatonales para dejar que los peatones atraviesen. No obstante, los peatones deben ser precavidos y mirar y estar seguros de que el carro ha parado antes de empezar a atravesar la calle.
- En la noche use ropa de color claro para que a los conductores les sea más fácil verlo.

Bicicletas

Muchos adultos y niños montan en bicicleta durante los meses de verano. Ellos deber obedecer las leyes de tránsito, tales como las siguientes:

- Las personas de 17 años de edad o menores deber usar un casco aprobado para bicicletas.
- Mantenga la derecha o la línea de la derecha y maneje en fila india.
- Obedezca las luces y señales de tráfico.
- Use las señales de mano para girar.
- Bájese de la bicicleta y camine cuando esta usando los cruces peatonales.

- Sólo se permite a una persona por bicicleta cuando ésta está diseñada para una sola persona.
- Las bicicletas manejadas en la noche deben tener luces y señales reflectivas.

Sistemas de Transporte Público

- Los buses de tránsito recogen y bajan a sus pasajeros en las paradas de bus únicamente. Las paradas de bus están demarcadas con señales.
- Edmonton y Calgary también tienen sistema de transporte por rieles o Metro (Light Rail Transit - LRT) por el cual se conectan algunas áreas de la ciudad con el centro.
- La mayoría de los sistemas de transporte tienen mapas impresos las rutas de los buses y Metros. Para información acerca de las rutas de los buses y del Metro, los horarios y tarifas, visite la página en Internet de la ciudad o llame al sistema público de tránsito. Los números telefónicos están listados en la guía telefónica en las páginas azules o bajo el nombre de su comunidad en las páginas blancas.
- Tenga la cantidad correcta de dinero (en monedas) para la tarifa del bus pues los conductores de los mismos no mantienen cambio. En Edmonton y Calgary, Usted puede comprar pases mensuales o libros de tiquetes de tránsito en almacenes de venta al público. Los estudiantes también pueden comprar los pases de bus a una tarifa reducida a través de sus escuelas.
- Lea los avisos en las estaciones del Metro y pague siempre tu tiquete. Ocasionalmente los inspectores chequean si los pasajeros tienen prueba de que han pagado la tarifa (el pase mensual del bus, el tiquete de tránsito con el sello de la fecha o un tiquete de transferencia) Si usted no ha pagado la tarifa correcta, podrá ser multado.
- El costo del viaje no depende de la longitud del mismo. Si Usted necesita tomar más de un bus, o necesita hacer transferencia a la línea del Metro para llegar a su destino, pida su tiquete de transferencia cuando pague la tarifa del viaje. El tiquete de transferencia le permite hacer uso de un bus o del Metro sin cargo adicional dentro de los 90 minutos después de haber recibido el tiquete.
- Ciudades más grandes tienen sistemas especiales de transporte para personas con discapacidades. Estos buses están especialmente diseñados para acomodar sillas de ruedas y para llevar a las personas desde sus hogares hacia sus sitios de destino. Contacte la oficina del sistema público de transporte de su ciudad para mayor información.

Taxis

- Los taxis son mas caros que los buses de transporte público pero sus pasajeros son llevados directamente a su destino.
- Todas las compañías de taxis en las grandes ciudades tienen las mismas tarifas de transporte pero éstas pueden variar de una ciudad a otra.
- Cada taxi tiene un taxímetro para medir el tiempo y la distancia de cada viaje. El taxímetro muestra cuánto debe pagar al conductor. No hay rebajas en las tarifas de taxi. Puede esperarse una propina de cerca del 10% pero no es forzosa.
- Los taxis pueden encontrarse esperando en los aeropuertos, en los grandes edificios, en los hoteles, en las grandes tiendas por departamentos y en los hospitales. O también pueden solicitarse por teléfono. Los números telefónicos de las compañías de taxis están listados en las páginas amarillas de la guía telefónica y en el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vi

Transporte entre Comunidades

Las comunidades a menudo están apartadas, pero Alberta tiene un muy bien mantenido sistema de carreteras que hace que el transporte automotor sea rápido y confortable. Los mapas de carreteras están disponibles a bajo costo, en los centros de información turística localizados a lo largo de las principales carreteras.

Los buses, trenes y aviones ofrecen otro tipo de opciones para viajar:

- Los buses viajan entre grandes y pequeñas ciudades a lo ancho de toda Alberta. Para información acerca de costos y horarios, mire bajo Buses o Líneas de Buses (Buses or Bus Lines) en las páginas amarillas de la guía telefónica o el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vi y llame a una o más compañías por información.
- El servicio de tren de pasajeros está limitado a rutas entre las Provincias con paradas en Jasper y en Edmonton, y servicios de turismo desde Vancouver a Jasper, Banff y Calgary. Para información acerca de horarios y costos vea el sitio en Internet del Ferrocarril de Canadá (VIA Rail Canada - www.viarail.ca) o llame a la línea gratuita 1-888-842-7245; o mire el sitio en Internet sobre viajes en tren por las Montañas Rocosas (Rocky Mountaineer Railtours (www.rockymountaineer.com)) o llame a la línea gratuita 1-877-460-3200.
- Varias compañías aéreas ofrecen de manera regular horarios de vuelos entre Calgary y Edmonton. Compañías aéreas regionales también vuelan a otras ciudades en la Provincia. Para información gratuita acerca de horarios y costos contacte a un agente de viajes. Mire bajo Viajes (Travel) en las páginas amarillas de su guía telefónica o en el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vi.

- Pedir aventones (pararse al lado de la carretera indicando que quiere que alguien le lleve) es peligroso y puede estar en contra de la ley en algunas provincias

Licencias de Conducción

En Canadá los Gobiernos provinciales expiden las licencias de conducción. Si Usted tiene una licencia de conducción internacional, o una licencia expedida en otra Provincia de Canadá, contacte a un Agente de Registro en Alberta para averiguar cuándo y cómo obtener una licencia de conducción de Alberta. A menos que Usted sea un estudiante de tiempo completo, probablemente se le solicitará que obtenga una licencia de conducción si Usted ha permanecido en Alberta por más de 90 días durante 12 meses consecutivos. Al moverse de una Provincia a otra requiere obtener una nueva licencia de conducción y registrar su vehículo en la nueva Provincia o Territorio.

Cada conductor de carro, camión o motocicleta debe tener una licencia de conducción válida. Usted debe portar consigo la licencia cuando esté conduciendo un vehículo automotor (conducir sin ella le puede acarrear una multa). Los propietarios de automóviles también deben registrar el vehículo y comprar un seguro de automóviles antes de usar el vehículo en Alberta. Los documentos del seguro deben permanecer en el automóvil. Conducir sin ellos le puede acarrear una multa.

Alberta tiene un sistema graduado para las licencias de conducción:

1. Para obtener una licencia de aprendiz (Clase 7), los nuevos conductores deben tener al menos 14 años de edad, pasar un examen de visión y pasar un examen escrito sobre las reglas de carretera. Los aprendices están limitados a conducir bajo ciertas condiciones. Por ejemplo, no pueden conducir entre medianoche y 5 de la mañana. A otra hora del día, pueden conducir sólo cuando están acompañados por un conductor con licencia quien debe ser mayor de 18 años de edad y debe estar sentado al lado del conductor.
2. Los aprendices pueden solicitar una licencia de prueba después de haber tenido la licencia de aprendiz por lo menos un año. Los solicitantes deben tener al menos 16 años de edad y pasar el examen estándar de Carreteras de Alberta (un examen sobre la habilidad para conducir). Los conductores en prueba están limitados a conducir bajo ciertas condiciones. Por ejemplo, no pueden servir de acompañante a un conductor con licencia de aprendiz. Los conductores en prueba pueden solicitar una licencia de operador (Clase 5) después de haber tenido su licencia de prueba por al menos dos años y pasar el examen avanzado de conducción. No pueden haber tenido suspendida su licencia en el último año (para mayor información acerca de las suspensiones, vea Multas de Transito y Tomar y Conducir en este mismo capítulo).

Cuando usted solicita una licencia de conducción se le pedirá una prueba de su identidad y de que es residente de Alberta. Para los menores de 18 años su solicitud debe estar firmada por uno de sus padres o su guardián.

Por ley, quien tenga una enfermedad o discapacidad que pueda afectar su habilidad de conducir con seguridad, debe reportar este problema cuando esté solicitando la licencia de conducción. Si Usted tiene 75 años o más, debe entregar un reporte médico.

Escuelas privadas de conducción enseñan a las personas a conducir. Algunas escuelas de conducción ofrecen en otros idiomas además del Inglés. Para una lista de Escuelas de Conducción en su área, mire bajo Instrucciones de Manejo (Driving Instruction) en las páginas amarillas de la guía telefónica o en el sitio de Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm

Para aplicar por una licencia de conducir o para obtener información acerca de una conducción segura y las leyes de conducción, visite un Agente de una Oficina de Registro en Alberta. Para encontrar la más cercana, use la función de búsqueda en el sitio de Internet de los Servicios de Alberta (www.servicealberta.gov.ab.ca/ra/ran.cfm). O busque bajo Licencias y Servicios de Registro (License and Registry Services) en las Páginas Amarillas del Directorio Telefónico.

Multas de Tránsito

La Policía entrega citaciones (tiquetes de tránsito) a los conductores que violen las leyes de tránsito (por ejemplo, conducir más rápido que el límite de velocidad o no parar completamente en una señal de parada). El tiquete especifica la multa. Pagando la multa, Usted admite que violó la ley. Si Usted considera que Usted no violó la ley, Usted puede ir a la corte. Si es hallado culpable, tiene que pagar la multa y recibirá entre dos y siete puntos de demérito (puntos en contra de quien viola la ley) contra de su licencia de conducción.

Si Usted acumula 15 o más puntos de demérito, su licencia de conducción será suspendida por un mes. Durante este mes no le es permitido conducir. Antes de comenzar a hacerlo de nuevo, Usted debe estar de acuerdo en cumplir ciertas condiciones.

Beber y Conducir

Canadá tiene leyes estrictas en cuanto a beber alcohol y conducir un vehículo automotor. Es contra la ley:

- Conducir un vehículo si su habilidad para hacerlo está disminuida por el alcohol o drogas.
- Rehusar dar una apropiada muestra de su aliento o de su sangre si es solicitada por un oficial de la policía.
- Tener un nivel de alcohol en su sangre de más de 0.08 por ciento mientras conduce un vehículo.

Los conductores que violen alguna de estas reglas, automáticamente tendrán suspendida su licencia de conducir por un mes.

También está en contra de la ley tener una botella de alcohol abierta dentro de un vehículo. Incluso, botellas de alcohol sin abrir deben estar lejos del alcance del conductor o de los pasajeros (por ejemplo en la cajuela del carro).

Si Usted viola estas leyes, usted debe afrontar una o más de las siguientes consecuencias:

- Pérdida temporal o permanente de su licencia de conducir
- Una multa grande
- Incremento en el costo del seguro.
- Participación obligatoria en clases especiales para conductores incapaces
- Cárcel por un tiempo.

Choques

Si el vehículo que usted esta conduciendo se involucra en un choque (accidente), por ley se requiere que usted le dé a conocer al otro conductor su nombre, dirección, el número su licencia de conducción y de su registro y los documentos del seguro. Usted debe obtener igual información del otro conductor y escribirla. De igual manera, pídale a alguien que haya sido testigo del choque, su nombre, dirección y número telefónico. Otros puntos para tener en mente:

- Si Usted piensa que reparar el daño puede costar más de mil, notifíquelo a la policía. También debería contactar a su compañía de seguros.
- Si alguien ha sido herido, llame una ambulancia y a la policía de inmediato. La ley exige que Usted permanezca en el sitio del choque hasta que la policía llegue.

Problemas de Idioma no son una excusa aceptable para no cumplir las reglas o para no seguir las instrucciones de la policía. Si tiene problemas de comunicación, pídale a la policía que le provea un intérprete.

Cinturones de Seguridad

Por ley en Alberta, todos los conductores y pasajeros de vehículos automotores deben usar el cinturón de seguridad. El no hacerlo le puede acarrear una multa.

Los niños menores de seis años que pesen menos de 18 Kg. deben estar asegurados en una silla de seguridad para niños debidamente aprobada e instalada.

Comprar o Arrendar Financieramente (Leasing) un Vehículo

Los carros y camionetas nuevos deben ser comprados o arrendados financieramente (Leasing) directamente a un distribuidor. El arrendamiento financiero es un contrato en el cual Usted acepta hacer un número de pagos durante el término del arrendamiento financiero y devolver el vehículo a la compañía cuando éste periodo haya terminado. El arrendamiento financiero es a menudo un buen sistema para adquirir un vehículo, pero no es la forma más barata. Para información acerca de arrendamiento financiero de vehículos y comparar costos, vea Opciones Reales (Reality Choices) en la sección de Información al Consumidor (Information For: Consumer) del sitio en Internet Servicios del Gobierno de Alberta (Alberta Government Services) (www.governmentservices.gov.ab.ca). Haga clic en El Asiento del Conductor (Driver's Seat.)

El precio de los vehículos nuevos varía y generalmente se pueden esperar rebajas. Los carros nuevos vienen con garantía. La garantía es un documento que dice, que por un periodo de un año o más, ciertas partes del carro serán reparadas sin ningún costo para el propietario, si dichas piezas dejan de funcionar correctamente.

Los vehículos usados pueden ser comprados a un distribuidor de vehículos usados o a su dueño. La mayoría de vehículos usados vienen sin garantía, aunque es buena idea preguntar si la tiene.

Para información acerca de la compra de vehículos, mire la sección de Todo en Automóviles (Everything Automotive) en el sitio en Internet de la Asociación de Automovilistas de Alberta (Alberta Motor Association) (www.ama.ab.ca).

Seguro de Automóviles

Si Usted compra o arrienda financieramente un vehículo, debe igualmente comprar un seguro que cubra heridas o muerte a las personas, y daños a la propiedad en el evento de un accidente. El conducir sin un seguro le puede acarrear una multa.

Las primas del seguro de vehículos pueden variar de una compañía a otra, por lo cual es buena idea obtener presupuestos de varias compañías de seguros. Algunas compañías de seguros brindan descuentos a las personas que han tomado cursos de entrenamiento en conducción por parte de una escuela de conducción. Algunas otras cobrarán tasas más altas a los conductores que no provean un record de conducción o historial del último país de residencia del cual tienen la licencia de conducción.

Para encontrar un agente o corredor de seguros local mire bajo Agentes y Corredores de Seguros (Insurance Agents and Brokers) en las páginas amarillas de la guía telefónica o en el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm.

Para información general acerca de seguros de automóviles mire la página en Internet del Consejo de Seguros de Canadá (Insurance Bureau of Canada) (www.ibc.ca), visite una oficina local del Consejo de Seguros o llame al centro de Información al Consumidor

(Consumer Information Centre) al (780) 423-2212 en Edmonton o a la línea gratuita 1-800-377-6378 desde cualquier lugar de Alberta.

Registro del Vehículo

Los vehículos automotores propiedad de residentes de Alberta deben ser registrados por un Agente del Registro de Alberta. Conducir un vehículo sin registro le puede acarrear una multa.

Para registrar su vehículo, Usted debe:

- ser un residente de Alberta
- tener un comprobante de venta (un documento firmado por el vendedor el cual establece el precio, la marca y modelo del carro, el número de identificación serial del vehículo y el nombre completo del vendedor).
- mostrar la prueba de compra del seguro del vehículo.

Vehículos usados que no han sido registrados antes en Alberta deben pasar una inspección realizada por un mecánico que posea un certificado profesional válido y actualizado

Luego de presentar la solicitud y pagar los gastos de registro, le será entregada una tarjeta de registro y la placa de la licencia. Conserve su tarjeta de registro con la del seguro en el automóvil. Un oficial de policía puede imponerle una multa a cualquiera que conduzca su vehículo, si carece de placa de licencia, o los papeles del seguro o del registro adentro del carro.

Conducir en Invierno y Cuidados del Vehículo

Conducir en condiciones de invierno (nieve y bajas temperaturas) requiere preparación como por ejemplo:

- **Aprenda a conducir de manera segura bajo condiciones de invierno.** Conduzca más despacio. Las calles con hielo son lisas, por lo tanto toma más tiempo parar que cuando el pavimento esta seco. Repentinas paradas y giros, frenazos y acelerones son peligrosos porque el carro patina (se pierde el control pues el carro empieza a deslizarse). Para recomendaciones acerca de cómo conducir en invierno, mire la página en Internet de Iniciativas Seguras para el Tráfico en Alberta (Alberta Traffic Safety Initiative) en (www.saferoads.com).
- **Tome un Curso para Conducir en Invierno.** La mejor manera de aprender a conducir con seguridad en condiciones de invierno, es tomar un curso para conducir en invierno en una escuela de conducción. Para encontrar una lista de las escuelas de conducción en su área, mire bajo Instrucciones para Conducir (Driving Instruction) en

las páginas amarillas de la guía telefónica o en el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm.

- **Prepare su Vehículo para el Invierno.** El frío del invierno puede hacer que problemas mecánicos se vuelvan aún peores, por tanto asegúrese de que su vehículo funcione correctamente. El líquido para limpiar los parabrisas y el anticongelante en el sistema de refrigeración deben estar diseñados para uso a bajas temperaturas. Las llantas deben estar en buenas condiciones y deben tener un surco para todas las estaciones o para invierno. Cuando las temperaturas están por debajo de los -20°C , conecte el calentador del bloque del motor dos o tres horas antes arrancar el vehículo. Los calentadores del bloque mantienen tibios los compartimientos del motor para que éste arranque adecuadamente.
- **Mantenga ropa tibia y suministros de emergencia dentro del vehículo.** Si Usted se queda atascado en la nieve, podría tener que esperar a que llegue ayuda. Llame la atención abriendo la cajuela, atando una banderola a la antena o usando bengalas u otro tipo de señales de emergencia, si es necesario. En tormentas de nieve, de manera regular quite la nieve del tubo de escape y pase todo lo que crea que pueda necesitar de la cajuela al automóvil. Si la ayuda no está muy cercana, permanezca en el automóvil y manténgase lo más tibio posible hasta que ésta llegue.

Costumbres Sociales

Tenga en cuenta que las costumbres sociales cambian a través del tiempo y dependen de cada situación. A continuación hay una lista de costumbres canadienses que pueden no serle familiares:

- Cuando le sea presentada una persona, es una costumbre decir “Hola, cómo está?” (“Hello, how are you?”) Algunas personas extienden su mano derecha en espera de que Usted la estreche con su mano derecha. Algunos Canadienses consideran inculto el rehusar el saludo de mano.
- Cuando Usted esté hablando con alguien, sitúese a una distancia de 60 a 100 cm. Algunos Canadienses se sienten incómodos si alguien que no conocen muy bien les toca o se paran a una distancia menor de 60 cm.
- Esté a tiempo para las citas. Si usted tiene una cita (por ejemplo para ver al doctor, un profesor o un amigo), trate de estar allí a la hora acordada. Si va a llegar tarde o no va a cumplir la cita, telefonee con tiempo y hágaselo saber a la persona.
- Fumar no es permitido en lugares públicos (por ejemplo, almacenes, teatros, edificios de oficinas y en muchos restaurantes) excepto en áreas específicas. Busque los avisos que indiquen donde es permitido fumar.

- Es generalmente aceptable que los niños pequeños y sus padres, o un hombre y una mujer se tomen de la mano o caminen de gancho en público. Sin embargo, otro tipo de demostraciones físicas de afecto no son aceptables. No es común que dos hombres o dos mujeres se tomen de la mano.
- Es inaceptable en la mayoría de los casos ser ruidosos, agresivos o violentos. Esto incluye el llevar una conversación en voz alta en un lugar público, insultar a una persona o pegarle a un hijo en un almacén. Es contra la ley pegarle o amenazar a otra persona. Para mayor información sobre las leyes, vea la sección de Derechos y Responsabilidades y Ciudadanía Canadiense en el capítulo sobre Las Leyes y el Sistema Legal.
- A menos que Usted conozca a la persona muy bien, se considera descortés hacer ciertas preguntas de tipo personal. Por ejemplo, es generalmente inaceptable preguntar acerca de lo siguiente:
 - ¿Qué tanto dinero gana Usted?
 - ¿Cuánto le valió su casa o su carro?
 - ¿Por qué no se ha casado?
 - ¿Qué edad tiene?
 - ¿Cuánto pesa?
 - ¿Por qué no han tenido hijos?
- La mayoría de los Albertanos no aprueban que se haga basura (botar desperdicios en el piso o en el suelo en un lugar público). Algunas comunidades tienen reglamentos según los cuales una persona puede ser multada por hacer basura. Generalmente hay basureras en lugares públicos tales como en los centros comerciales y en los parques.

El Cuidado de los Niños

En Canadá los padres son legalmente responsables por sus hijos hasta la edad de los 18 años. Ambos padres son responsables de su cuidado. Los niños desde los 6 años hasta los 16 deben asistir a la escuela. Antes de los 12 años usualmente no trabajan fuera de la casa. Puede ser expedida una autorización para permitir que un niño trabaje si hay una razón aceptable para que lo haga y si el trabajo es seguro y apropiado para un niño.

Los niños pequeños no se pueden dejar solos en casa. Si ambos padres trabajan fuera de casa, deben elegir la opción del cuidado de sus hijos que se ajuste a sus necesidades y a las de sus niños. El cuidado de los niños va desde el cuidado informal por parte de un familiar, una niñera o una nana (en su casa o en la casa del niño), hasta un arreglo más formal. Dentro de las opciones formales para el cuidado de sus hijos se incluyen los centros de cuidado diario (day-care centres) con licencia, hogares de familia por el día (family day homes), centros para después del colegio (out-of-school care centers), a los cuales se les exige cumplir ciertos estándares del Gobierno y son inspeccionados de manera regular. Hay varias clases de lugares para el cuidado de los niños:

- **Guarderías (Day-care centres)** y hogares familiares por el día (family day homes) debidamente aprobadas, proporcionan cuidado y aprendizaje a través de actividades recreativas para niños menores de 6 años.
- **Guarderías para después de la escuela (Licensed out-of-school care centres)** cuidan a los niños entre 6 y 12 años de edad. Estas también pueden atender niños de al menos 4 1/2 años de edad que estén inmersos en un programa de Servicios para la Niñez Temprana
- **Centros por horas (Drop-in centres)** proporcionan servicio de cuidado a los niños a padres que de manera ocasional requieren el servicio de cuidado de sus hijos.
- **Pre-escolares (Nursery schools)** proporcionan programas para niños en edad pre-escolar.

Las Guarderías y las Guarderías para después de la escuela pueden estar localizadas en los centros comunitarios, en centros comerciales, escuelas, edificios de oficinas o iglesias. Los hogares familiares por el día están localizados en residencias privadas.

Las Guarderías, las Guarderías para después de la escuela y los hogares familiares por el día están abiertos usualmente de Lunes a Viernes desde temprano en la mañana hasta las 6 o 7 de la noche. Algunas abren durante las noches y los fines de semana. Las Guarderías para después de la escuela típicamente operan desde antes y hasta después del horario de las escuelas y ofrecen cuidado total en días libres de escuela.

En invierno, se espera que los padres proporcionen trajes adecuados a sus hijos de tal manera que puedan jugar al aire libre. A los niños se les debe advertir que cualquier cosa mojada, (incluyendo la piel) se congela con el metal a bajas temperaturas.

Hay subsidios disponibles para el cuidado de los niños en guarderías con licencia y hogares familiares por el día debidamente aprobados. También existen subsidios para niños hasta los 4 1/2 años de edad inmersos en programas de Servicios para la Niñez Temprana y que requieren atención durante el día. El monto del subsidio depende del ingreso de la familia, la razón por la cual el niño necesita cuidado y el tamaño de la familia. Los subsidios no están disponibles para las cuidadoras privadas, excepto para el programa de Niños Cuidados por sus Parientes (Kin Child Care Funding) el cual puede ser ofrecido cuando otras opciones de atención a los niños no están disponibles.

Si su hijo tiene una necesidad especial (por ejemplo, si su hijo necesita cuidado médico continuo o tiene una discapacidad o un retraso en su desarrollo), el Servicio para Niños de Alberta (Alberta Children's Services) proporciona asistencia para encontrar el cuidado adecuado.

Para mayor información, vea el sitio en Internet del Servicio para Niños de Alberta (Alberta Children's Services) (www.child.gov.ab.ca) o contacte en su área a la Autoridad

en Servicios para los Niños y la Familia (Child and Family Services Authority) marque 310-0000 y una operadora le conectará. O llame a las guarderías, a las guarderías para después de la escuela y a los hogares familiares por el día listados bajo Guarderías (Day-Care Centres) en las páginas amarillas de la guía telefónica.

Recreación y Deportes

Parques

Alberta tiene un buen número de parques comunitarios y provinciales y dos parques nacionales muy conocidos (Jasper y Banff). Usted puede disfrutar de una amplia variedad de paisajes, desde bosques y ríos en los parques de montaña, hasta los terrenos áridos semidesérticos que se encuentran al este de Calgary. Dependiendo de la clase del parque, sus visitantes pueden esquiar, escalar, montar en bicicleta, en canoa, hacer caminatas, pescar, acampar y disfrutar de los animales silvestres.

Los parques son áreas donde los animales silvestres, la tierra y el agua son protegidos por ley. Actividades que puedan destruir estas regiones naturales no son permitidas. Dado que los parques son áreas protegidas existen un buen número de reglas para hacer uso de ellos.

Está en contra de la ley consumir alcohol en lugares públicos tales como los parques comunitarios.

En los parques nacionales, se cobra una pequeña tarifa al visitante cuando ingresa al parque. Para mayor información acerca de los parques nacionales visite el sitio en Internet Parques de Canadá (Parks Canada) (www.parkscanada.pch.gc.ca).

Para información acerca de los parques provinciales vea la sección: Disfrute Alberta/Parques y Áreas Protegidas (Enjoying Alberta/Parks and Protected Areas) en el sitio en Internet: Desarrollo de las Comunidades de Alberta (Alberta Community Development)(www.cd.gov.ab.ca).

Deportes

A los estudiantes se les fomenta la participación en los deportes en la escuela, así como el que se unan a diferentes equipos y usen los centros recreativos comunitarios tales como las piscinas y las pistas en hielo. Si Usted no puede pagar el equipo o las cuotas requeridos del deporte o recreación favoritos de su hijo, póngase en contacto con la organización que ofrece dicha actividad y pregúnteles por los programas de asistencia (subsidijs) para equipos y honorarios. Usted puede ser elegible para usar equipo usado aún en buen estado, o calificar para honorarios o cuotas más bajas.

Hay más de cien asociaciones provinciales en recreación y deportes en Alberta. Para mayor información mire la sección Programas y Servicios (Programs and Services) de la página en Internet Fundación para los Alberta Deportiva, Parques Recreativos y vida Silvestre (Alberta Sport, Recreation Parks and Wildlife Foundation) (www.cd.gov.ab.ca/asrpwf). O mire bajo el nombre de su comunidad (por ejemplo en la ciudad de Grande Prairie) en las páginas blancas o azules de la guía telefónica, o en el sitio en Internet www.mytelus.com/phonebook/index.vm

Centros Comunitarios

La gente asiste a los centros comunitarios de sus vecindarios para participar en eventos sociales, de recaudación de fondos o deportivos, o a tomar clases recreativas (por ejemplo, aprender como coser, bailar, o hablar Inglés). Las organizaciones etnoculturales y religiosas también proveen lugares para que sus miembros se reúnan y participen en actividades sociales de aprendizaje o religiosas.

Aprendizaje Recreativo

Las escuelas y ligas comunitarias a menudo ofrecen clases nocturnas para personas interesadas en aprender acerca de una amplia variedad de tópicos (por ejemplo, hornear, bailar, pintura cerámica, ajedrez, como dejar de fumar o beber alcohol, gimnasia y muchos otros deportes). Para mayor información contacte al Consejo Comunitario de Aprendizaje para Adultos (Community Adult Learning Council), las juntas de la escuela pública o de otra escuela, la liga comunal u organizaciones etnoculturales en su área. Los Consejos Comunitarios de Aprendizaje para Adultos (Community Adult Learning Councils) están relacionados en la sección de Aprendizaje para Adultos con Base en la Comunidad (Community- Based Adult Learning) del sitio en Internet Educación Avanzada de Alberta (Alberta Advanced Education) (www.advancededucation.gov.ab.ca).

Actividades Culturales

Alberta tiene muchas oportunidades para que la gente disfrute de las actividades culturales, tales como ir a los museos, al ballet, al zoológico, a las orquestas sinfónicas, a los teatros, galerías de arte, sitios históricos, bibliotecas, la opera, o entretenimientos de interés con base en grupos étnicos. Durante los meses de verano, hay rodeos, ferias, mercados agrícolas, conciertos a puerta cerrada o al aire libre así como numerosas celebraciones y festivales tales como la Estampida en Calgary (Calgary Stampede) y los Días de los Tradición en Edmonton (Edmonton's Heritage Days). Estos eventos son anunciados en la prensa, radio y televisión. Para mayor información vea la sección Disfrute a Alberta (Enjoying Alberta) en el sitio en Internet Desarrollo de la Comunidad de Alberta (Alberta Community Development) (www.cd.gov.ab.ca).

MONEDA y Banca

Forma de Pagar sus Compras

La mayoría de los negocios en Canadá aceptan dinero, tarjetas débito y crédito para pagar por sus artículos. El efectivo (billetes y monedas) se usa más a menudo para pequeñas compras. Las tarjetas débito y crédito se usan normalmente para compras de mayor valor. Los negocios pueden o no aceptar cheques personales por el pago de sus bienes.

Efectivo

La Moneda canadiense es el dólar (\$) y los centavos (¢). Hay 100 centavos en un dólar. Los centavos en la moneda canadiense son:

penny (1¢)	quarter (25¢)
nickel (5¢)	loonie (\$1)
dime (10¢)	toonie (\$2)

Los billetes (papel moneda) son de las siguientes y más comunes denominaciones: \$5, \$10, \$20, \$50 y \$100.

Tarjetas Débito

Las tarjetas débito son llamadas algunas veces tarjeta del banco o tarjeta del cliente. Las tarjetas débito se obtienen de su institución financiera (banco, cooperativa de crédito o de la Rama del Tesoro de Alberta) Son pequeñas tarjetas plásticas que le permiten usar los cajeros electrónicos (ABMs, o también conocidos como ATMs) para retirar dinero desde su cuenta. En los cajeros electrónicos operados por su institución financiera, Usted también puede hacer depósitos de dinero y realizar otras transacciones (por ejemplo, pagar la cuenta de los Servicios Públicos) Usualmente, se hace un pequeño cobro por el servicio cuando se usa la banca electrónica, el cual es sacado de su cuenta.

Donde los comerciantes aceptan pagos débitos directos, usted puede usar su tarjeta débito para pagar sus compras. El costo de la compra es retirado de su cuenta y acreditado a la cuenta del comerciante.

Tarjetas Crédito

Las tarjetas de crédito son pequeñas tarjetas plásticas que le permiten comprar artículos por los cuales Usted pagará más tarde. Cualquiera puede aplicar por una tarjeta de crédito, sin cuota de manejo. Las instituciones financieras y los comerciantes normalmente aceptan solicitudes de tarjetas de crédito de personas que gozan de un buen record de crédito (que pagan los préstamos).

Es conveniente tener tarjetas de crédito y algunas veces sirven como identificación, pero le pueden causar problemas si Usted compra más cosas de las que puede pagar. Usted debe pagar intereses sobre la cantidad no pagada al momento del vencimiento especificada en el extracto de la cuenta de crédito. Los intereses cargados sobre las deudas no pagadas en la tarjeta de crédito son usualmente más altos que las tasas de interés en otro tipo de préstamos. Algunas tarjetas de crédito ofrecen tasas de interés más bajas que otras, de tal manera que es importante leer la información sobre las tasas de interés, antes de usar una tarjeta de crédito.

Cheques

Un cheque personal es un pedazo de papel que autoriza a una institución financiera (banco, cooperativa de crédito o la Rama del Tesoro de Alberta) sacar la cantidad de dinero que dice en el cheque de su cuenta y pagar dicha cantidad a la persona u organización que usted nombró en el cheque.

Cuando Usted abre una cuenta en una institución financiera, recibe un libro de cheques en blanco y un registro de cheques. Para hacer un cheque, escriba la fecha, el nombre de la persona u organización a quien le hace el pago, la cantidad de dinero en números y en letras y su firma en los espacios provistos.

Hay tres cosas importantes a recordar cuando se hacen cheques:

1. Registre cada cheque en el talonario de la chequera. Esto le ayudará a llevar la pista de cuánto dinero le queda en la cuenta.
2. Debe haber suficiente dinero en su cuenta para cubrir el monto total de los cheques que hace. De lo contrario su institución financiera le hará un cobro por fondos insuficientes. Es ilegal hacer cheques de manera intencional por mayor valor del que usted tiene en la cuenta: podría ser acusado de fraude.
3. Nunca firme un cheque en blanco sin llenar el nombre de la persona u organización a quien hace el pago, ni la cantidad. Un cheque en blanco puede ser usado para robarle dinero de su propia cuenta. Nunca escriba en un cheque pagadero al “Portador” (“Cash”) a menos que Usted esté en una institución financiera, pues podría ser cobrado por cualquiera.

Si Usted usa un cheque para pagar por una compra, probablemente se le pedirá mostrar dos identificaciones (por ejemplo la tarjeta de crédito, la licencia de conducir u otro documento con su foto y firma).

Instituciones Financieras

El efectivo se puede perder, robar o destruir. En Alberta el dinero puede ser guardado con seguridad en una institución financiera tales como un banco una cooperativa de crédito o la Rama del Tesoro de Alberta.

Las instituciones financieras ofrecen servicios tales como los siguientes:

- cambio de moneda.
- cuentas corrientes (chequeras), de ahorro y de otro tipo.
- giros bancarios y cheques de viajero
- cajillas de seguridad
- pago de las cuentas de servicios, de teléfono y de la tarjeta de crédito por teléfono o por Internet.
- tarjetas débito y crédito.
- préstamos.

Las instituciones financieras le pagan a Usted un interés por la cantidad de dinero que deposite y conserve allí. El monto del interés y la forma de calcularlo depende del tipo de cuenta.

Si Usted solicita un préstamo en una institución financiera le será cargado un interés. Lea los documentos del préstamo cuidadosamente para estar seguro de que entiende cuándo debe pagar el préstamo y cuánto debe pagar por interés.

Las tasas de interés y los cargos por el servicio varían de una institución a otra. Para información acerca de los servicios y los costos, visite o llame a la institución financiera más cercana o mire sus sitios en Internet.

Tipos de Cuentas

La mayoría de los bancos, las cooperativas de crédito y las Ramas del Tesoro de Alberta ofrecen tres tipos básicos de cuentas: corrientes (de cheques), de ahorro y una combinación entre corriente y ahorros. Converse con un representante de servicio al cliente en varias instituciones financieras acerca de los tipos de cuentas que ellas ofrecen. Luego Usted podrá comparar el costo del servicio y las tasas de interés y decidir dónde conseguir la mejor opción de acuerdo al tipo de servicios que desea.

Usted querrá solicitar una tarjeta débito cuando abra su cuenta. Cuando Usted recibe una tarjeta débito también le entregan una CLAVE (Numero de Identificación Personal - PIN) para usar la banca electrónica (ABM, también conocidos como ATM) o para hacer pagos débitos directos. Escoja una CLAVE que no sea fácil de adivinar por cualquiera (por

ejemplo, no use su dirección) y no escriba el número en la tarjeta o se lo de alguien más. Si lo hace, cualquiera que tenga su tarjeta y la CLAVE puede tomar dinero de su cuenta sin su conocimiento. Si pierde su tarjeta, reporte inmediatamente la pérdida a la entidad financiera que la expidió. Para información general acerca de los servicios de la banca y sugerencias al consumidor, vea la página en Internet de la Asociación de Banqueros del Canadá (Canadian Bankers Association) (www.cba.ca).

Robo de Identidad

El robo de identidad ocurre cuando alguien usa su información personal para cometer un fraude. Por ejemplo, los ladrones de identidad pueden ordenar mercancías en su nombre, robarle dinero de su cuenta del banco, aplicar por una tarjeta de crédito a su nombre y usarla, o usar su nombre para evadir la policía.

Usted puede reducir el riesgo de convertirse en víctima de un robo de identidad siguiendo las siguientes pautas:

- No revele a nadie su número de identificación personal del banco (PIN). Por ejemplo párese de tal manera que haga difícil a otros mirar los números cuando esté usando un cajero electrónico o cuando esté pagando con su tarjeta débito.
- No revele su información personal por teléfono, a través del correo o de Internet a menos que haya sido Usted quien contactó primero a la otra persona y sabe con quién está negociando.
- Pregunte cómo será usada o compartida la información antes de revelar información personal.
- No use una clave fácil de adivinar (por ejemplo, el apellido de soltera de su madre, su fecha de nacimiento, los últimos dígitos de su número telefónico) para cuentas sobre las cuales Usted tenga acceso por teléfono o Internet.
- Saque el correo de su buzón de correo lo antes posible, infórmele a Correos del Canadá (Canada Post) si cambia su dirección y deposite el correo que va a enviar en los buzones de correo.
- Ponga atención sobre cuándo usualmente llegan las cuentas cada mes y haga un seguimiento si alguna de ellas no llega a tiempo.
- Mantenga documentos con información personal (por ejemplo, cuentas, las formas de los impuestos y los recibos) en un lugar seguro y destrúyalos cuando ya no los necesite más.
- Rompa o destruya cualquier aplicación de crédito no deseada que Usted reciba en el correo.

- Cargue con Usted el mínimo número de identificaciones y tarjetas de crédito.
- Mantenga su tarjeta de Seguridad Social - SIN (Social Insurance Number) en un lugar seguro. Entregue su Número de Seguridad Social - SIN sólo cuando sea necesario (por ejemplo, en las formas de pago de impuestos o cuando empieza en un nuevo empleo). Mire la sección del Numero de Seguridad Social - SIN en el capítulo sobre Empleo para mayor información. .

Para más información, vaya al sitio en Internet de Servicios del Gobierno de Alberta (Alberta Government Services) en (www.governmentservices.ab.ca). Bajo Información para: Consumidores (Information For: Consumers) haga clic en Hojas Claves (Tipsheets) y luego seleccione Robo de Identidad (Identity Theft).

Cheques de Pago

Por ley, los empleadores deben pagar a sus empleados al menos una vez al mes. La mayoría de empleadores les paga a sus trabajadores con cheque cada dos semanas o dos veces al mes.

Usted puede cambiar por efectivo su cheque de pago en el banco o en una entidad financiera si Usted tiene una cuenta. Si Usted hizo arreglos para que le depositaran directamente, su pago le será depositado electrónicamente en su cuenta del banco en los días regulares de pago.

El *Código de Estándares de Empleo de Alberta (Alberta Employment Standards Code)* permite que las siguientes deducciones sean realizadas de lo ganado por el empleado:

- Pagos de impuestos
- La contribución al Plan de Pensiones de Canadá (Canada Pension Plan - CPP)
- La contribución para el seguro de Empleo
- Las primas por el Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance).

Su empleador debe tener su permiso escrito para hacer las deducciones para contribución a planes de pensión, a planes dentales de la compañía o al parqueadero. Usualmente los empleadores proveen información acerca de estas deducciones y obtienen su permiso antes de que Usted empiece a trabajar.

Encontrará más información disponible sobre deducciones adicionales y otros requisitos del *Código de Estándares de Empleo de Alberta (Alberta Employment Standards Code)* visitando el sitio en Internet de Recursos de Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) (www.hre.gov.ab.ca/employmentstandards) o llamando a su línea de ayuda al (780) 427-3731 en Edmonton o a la línea gratuita desde cualquier lugar en la Provincia marcando el 310-0000 y luego (780) 427-3731.

Mayor información sobre pagos por trabajo y estándares de empleo está disponible en la publicación *Una Guía de los Derechos y Responsabilidades en los Lugares de Trabajo en Alberta (A Guide to Rights and Responsibilities in Alberta Workplaces)* producida por Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment). Para ordenar su copia gratuita llame a la línea directa de Información sobre Carreras en Alberta (Alberta Career Information) al (780) 422-4266 en Edmonton o a la línea gratuita 1-800-661-3753 desde cualquier otro lugar en Alberta. Usted también puede bajar u ordenar una copia en línea desde el sitio en Internet del Servicio sobre Información para el Aprendizaje en Alberta (Alberta Learning Information Service (ALIS) en www.alis.gov.ab.ca/careershop).

Salir de Compras

Canadá se ha trasladado del sistema inglés medidas al sistema métrico decimal. Los precios de los bienes vendidos por peso o por volumen (por ejemplo la carne, los vegetales, la gasolina) pueden aparecer en unidades métricas, o en ambas, las unidades métricas y las inglesas.

	Sistema Métrico	Sistema Inglés
Longitud	1 metro	= 1.1 yardas
Peso	1 kilogramo	= 2.2 libras
Volumen	1 litro	= 0.88 cuartos o 0.22 galones

La mayoría de almacenes y tiendas en Alberta tienen precios fijos y no aceptan regateos. Cuando Usted compra en un Centro Comercial esté seguro de pagar por lo que tome en un almacén antes de salir de nuevo al Centro Comercial, de lo contrario puede ser acusado de robo. Los dueños de los almacenes tienen instaladas cámaras y emplean personas para aprehender a los clientes que toman artículos y no pagan por ellos. El robo en los almacenes es una ofensa criminal en Canadá y puede tener serias consecuencias (para mayor información mire la sección del Sistema Legal en Canadá).

Reintegros y Cambios

Si Usted paga por algo y luego decide que no lo quiere, los almacenes no necesariamente le deben devolver el dinero. La política sobre el reintegro del dinero usualmente está anunciada cerca de la caja registradora. Si Usted tiene un recibo de pago por la compra y lo devuelve dentro de cierto período de tiempo, el almacén le puede reintegrar su dinero, permitirle que cambie el artículo por alguna otra cosa, o darle crédito para una futura compra. Los almacenes no aceptan devoluciones de ropa interior o vestidos de baño o artículos o prendas que hayan sido usados o dañados.

Para mayor información, vea el sitio en Internet de los Servicios del Gobierno de Alberta (Alberta Government Services) en www.governmentservices.gov.ab.ca. En la Sección de Información al Consumidor (Information For: Consumer) escoja Opciones Reales (Reality Choices) y vaya al tema Compras por Gusto (Shopping for Satisfaction).

Gaste el Dinero Sabiamente

Hay muchas maneras de ahorrar dinero en las compras necesarias:

- El comprar ingredientes de comida básica tales como carne, harina, azúcar etc. y preparar sus propios alimentos, es usualmente menos caro que comprar alimentos preparados.
- Los almacenes a menudo tienen rebajas que son anunciadas en periódicos y en la televisión. Las rebajas en los precios pueden ser hasta de un 50%.
- Los almacenes de Segundas venden toda clase de artículos usados en buenas condiciones y a precios realmente reducidos. Estos almacenes algunas veces permiten el regateo pero puede que le pidan que el pago sea en efectivo solamente.
- Las casas de subastas venden artículos usados en ventas por subasta anunciadas. Usted normalmente puede inspeccionar el bien antes de iniciar la subasta. Al momento de la venta, el artículo se vende a la persona que haya ofrecido el precio más alto. Para evitar hacer una apuesta más alta de lo que Usted pueda pagar es buena idea decidir cuál será su máxima oferta por un bien, antes de que las apuestas se inicien.
- Los propietarios de casas algunas veces hacen ventas de garaje o de patio, para vender artículos que ya no desean. Mire los anuncios de ventas de garaje en los periódicos y cerca a las intersecciones de tráfico en su vecindario. Se espera que se dé el regateo.

Para mayor información, mire la sección de Información al Consumidor (Information For: Consumer) en el sitio en Internet de Servicios del Gobierno de Alberta (Alberta Government Services) en (www.governmentservices.gov.ab.ca). Seleccione Opciones Reales (Reality Choices) y vaya a la sección de Usted y su Dinero (You and Your Money). Otras sugerencias y ayudas pueden encontrarse en *Estire sus Dólares: Nociones sobre Presupuestos (Stretch your Dollars: Budgeting basics)*, publicado por el Servicio de Consejeros de Crédito de Alberta (Credit Counselling Services of Alberta). Para ordenar una copia gratuita vaya al sitio en Internet del Servicio sobre Información para el Aprendizaje en Alberta (Alberta Learning Information Service (ALIS) en (www.alis.gov.ab.ca/careershop), o llame a la línea directa de Información de Carreras en Alberta (Alberta Career Information) al (780) 422-4266 en Edmonton o a la línea gratuita 1-800-661-3753 desde cualquier parte en Alberta.

Impuestos

El Gobierno recopila impuestos para obtener el dinero necesario para gobernar y proporcionar servicios tales como salud, educación y carreteras. Los Gobiernos Federal y Provincial cobran impuestos de renta e impuestos por ventas. Las ciudades y los pueblos cobran impuestos a la propiedad.

Impuestos de Renta

La cantidad del impuesto de renta que Usted debe pagar depende de su ingreso gravable. Todas sus fuentes de ingreso deben ser reportadas en su formato de impuestos.

Las personas con auto-empleo y aquellos que posean su propio negocio deben hacer arreglos para pagar el impuesto de renta directamente a la Agencia de Rentas del Canadá (Canada Revenue Agency - CRA). Las personas que trabajan para otros deben autorizar que se deduzca el impuesto de renta de su pago. Los empleadores envían por correo la forma T4 - *Declaración de Remuneraciones (Statement of Remuneration)* a sus empleados cada año a fines de Febrero. La T4 incluye información acerca de sus ingresos por empleo en el año y las cantidades deducidas para el impuesto de renta, para el Plan de Pensiones de Canadá (CPP) y para el Seguro de Empleo.

Generalmente Usted debe presentar un formato personal completo de la declaración de renta por cada año calendario antes de Abril 30 del año siguiente. Estas fechas límite pueden ser diferentes para las personas con auto-empleo. En Febrero, Marzo y Abril, las agencias de servicio al inmigrante y otras organizaciones pueden ofrecer sesiones gratuitas de información de cómo completar su declaración de renta. La Agencia de Rentas del Canadá (CRA) coordina programas con voluntarios para elaborar las declaraciones de renta a personas que cumplan con ciertos criterios.

Al final de cada año la Agencia de Rentas del Canadá (CRA) envía por correo paquetes de impuestos a las personas que han pagado impuestos anteriormente. Los paquetes de Impuestos incluyen un libro con la guía general y los formatos, una declaración de renta y la agenda. Si Usted nunca ha pagado impuestos como residente en Canadá puede conseguir el paquete de impuestos de alguna de las siguientes formas:

- baje las formas e itinerarios del sitio en Internet de la Agencia de Rentas de Canadá (CRA) (www.cra.gc.ca/forms)
- Tome un paquete de impuestos en cualquier Oficina de Correos de Canadá desde Febrero hasta Mayo.
- Llame a la línea gratuita de la Agencia de Rentas del Canadá (CRA) al número 1-800-959-2221 entre las 8:15 a.m. y las 5:00 p.m. de la hora local.

Después de completar su declaración de renta podrá descubrir, bien sea que Usted le debe dinero al Gobierno o que es sujeto de una devolución.

Para mayor información visite el sitio en Internet de la Agencia de Rentas del Canadá (CRA) (www.cra.gc.ca) o llame al número de su línea gratuita enunciado previamente. Otras fuentes de información sobre impuesto son las siguientes:

- El folleto T4055, *Recién Llegados al Canadá (Newcomers to Canada)*, y la ficha técnica T4133, *Eres un Recién Llegado al Canadá? (Are you a newcomer to Canada?)* proporcionan información acerca del sistema de impuestos en Canadá y cómo diligenciar su primera declaración de renta.
- El curso en línea Aprender Acerca de Impuestos (Learning About Taxes) (www.cra.gc.ca/tax/individuals) también proporciona información acerca del sistema de impuestos y cómo presentar una declaración de impuestos básica.
- Direcciones y números telefónicos de oficinas de servicios de impuestos aparecen en la sección del Gobierno en de la guía telefónica y en la página Contáctenos (Contact Us) en el sitio en Internet de la Agencia de Rentas de Canadá (CRA) en (www.cra.gc.ca).

Impuestos por Bienes y Servicios (GST)

El Gobierno Federal también obtiene dinero del seis por ciento del impuesto de ventas llamado Impuesto por Bienes y Servicios (Goods and Services Tax - GST). El GST se adiciona al precio de cada compra excepto por las compras básicas, la renta, los bienes usados y algunos servicios (por ejemplo muchos servicios de salud y educación). Compras básicas son los alimentos que Usted lleva a su casa para prepararlos antes de comer. El GST se debe añadir al precio de otro tipo de comidas.

Si su ingreso es bajo Usted puede tener derecho a recibir un aporte por el Impuesto por Bienes y Servicios /Impuesto sobre las ventas (Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax -GST/HST). Para recibir este aporte lo antes posible, complete la forma RC151, *GST/HST Solicitud de Abono para Individuos que se han hecho Residentes de Canadá (Credit Application for Individuals Who Become Residents of Canada)*. Para continuar recibiendo el aporte, Usted (y su cónyuge o compañero(a) ante la ley) deben enviar una declaración de renta por cada año que estén como residentes en Canadá.

Para mayor información acerca del aporte GST/HST, mire la pagina en Internet de la Agencia de Rentas del Canadá (Canada Revenue Agency) en (www.cra.gc.ca) o llame a la línea gratuita 1-800-959-1953. Para obtener las formas mire el sitio en Internet o llame a la línea gratuita 1-800-959-2221.

Beneficio de Impuestos por Hijos en Canadá (Canada Child Tax Benefit)

Si tiene hijos menores de 18 años Usted puede ser elegible para el Beneficio de Impuestos por Hijos en Canadá (Canada Child Tax Benefit). Éste suministra pagos mensuales libres de impuestos para ayudar con el costo del mantenimiento de los hijos. La cantidad de dinero recibida está basada en el total de sus ingresos netos más los de su cónyuge, y el número de hijos que Usted tenga menores de 18 años. Usted puede aplicar por éste aporte completando la forma RC66, *Aplicación al Beneficio de Impuestos por los Hijos en Canadá (Canada Child Tax Benefit Application)* y remitiéndola a la Agencia de Rentas del Canadá con los documentos requeridos. Es posible que también deba remitir la forma RC66, *Estatus en Canadá/Declaración de Ingresos (Status in Canada/Statement of Income)*.

El folleto T4114, *Su Beneficio de Impuestos por Hijos en Canadá (Your Canada Child Tax Benefit)* proporciona mayor información. Para una copia gratis de este folleto o para solicitar formas vaya al sitio en Internet de la Agencia de Rentas del Canadá (Canada Revenue Agency) en (www.cra.gc.ca) o llame a la línea gratuita 1-800-959-2221.

Impuestos a la Propiedad

Si Usted posee una casa, edificio o terreno, tendrá que pagar impuestos sobre la propiedad al gobierno local (ciudad, pueblo o condado). La cantidad depende del valor de la propiedad y dónde viva. El avalúo para el impuesto sobre la propiedad es enviado a los propietarios una vez al año. Los arrendatarios no tienen que pagar impuestos por la propiedad.

EMPLEO

La sociedad Canadiense le da un gran valor al empleo (trabajo). Hombres, mujeres y aún niños un poco mayores, tienen trabajos de tiempo completo o de tiempo parcial o sus propios negocios donde ellos trabajan.

Número de Seguridad Social (Social Insurance Number)

El Número de Seguridad Social (Social Insurance Number - SIN) es un número de nueve dígitos usado para administrar los programas del gobierno Canadiense. Usted requerirá el SIN para trabajar en Canadá o para recibir los beneficios del gobierno.

Para conseguir el Número de Seguridad Social (Social Insurance Number), vaya a un Centro de Servicios de Alberta-Canadá (Canada-Alberta Service Centre CASC) -un centro operado a través de cooperación entre los gobiernos de Alberta y Canadá- o a un Centro de Servicios de Canada (SC) (Service Canada Centre) -un centro operado solamente por el gobierno de Canadá- y aplique por escrito. Usted necesita dos piezas de identificación primaria (por ejemplo, un certificado de nacimiento y la Tarjeta de Seguro de Salud de Alberta).

Para encontrar la dirección de la oficina del CASC o del SC más cercana a Usted, puede:

- Llamar a la Línea de Atención de Información sobre Carreras de Alberta al (780) 422-4266 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-661-3753 en todo el territorio de Alberta
- ir a la página de Internet de Servicios de Información de Alberta Aprende (Alberta Learning) en www.alis.gov.ab.ca y hacer clic en Servicios de Carreras cercanos a usted (Career Services Near You). Encuentre el centro en un barrio cercano a usted.
- visitar la página de Internet de Servicios de Canadá (Service Canada) (www.servicecanada.gc.ca). Haga clic en Encuentre Servicios donde Usted Vive (Find Services Where You Live)
- llamar al teléfono gratuito 1-800-O-CANADA (1-800-622-6232)
- buscar en las páginas blancas o azules de su guía telefónica bajo Gobierno de Alberta (Government of Alberta) o Gobierno de Canadá (Government of Canada).

Si pierde o le roban su tarjeta del Número de Seguridad Social, pida una nueva en la oficina más cercana del CASC o del SC. Hay un pequeño cargo por la tarjeta de reemplazo.

Búsqueda de Empleo

Encontrar trabajo en el competitivo mercado laboral de Alberta toma tiempo, determinación, energía, confianza, conocimientos y habilidades. Usted necesita saber:

- qué tipo de trabajos está Usted calificado para hacer
- dónde buscar oportunidades apropiadas de trabajo
- cómo presentar sus cualidades a los empleadores.

Hay muchos recursos y servicios disponibles para ayudarle a la gente a encontrar trabajo:

- Empiece llamando a la línea de ayuda de Información sobre Carreras en Alberta al 1-800-661-3753, gratuita en Alberta, o al (780) 422-4266 en Edmonton.
- Visite los centros de servicio de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) a través de toda Alberta. Estos centros y los Centros de Servicio de Canadá-Alberta (Canada-Alberta Service Centres), ofrecen listados de posiciones disponibles de trabajo, proveen material de información acerca de planeación de carreras y cómo encontrar trabajo y también ofrecen seminarios y talleres sobre esos mismos tópicos. Algunos centros también proveen acceso a Internet para que Usted pueda buscar electrónicamente las posiciones de trabajo disponibles. Ambos, los centros de servicio de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) y los Centros de Servicio de Canadá-Alberta (Canada-Alberta Service Centres) se encuentran listados en las páginas blancas o azules de su guía telefónica bajo Gobierno de Alberta (Government of Alberta).
- El sitio en Internet de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) (www.hre.gov.ab.ca) suministra información para ayudar a los inmigrantes a encontrar empleo. Escoja Trabajando en Alberta (Working in Alberta) y luego seleccione Inmigración (Immigration).
- Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) ofrece una publicación gratuita llamada *Trabajar en Alberta: Una guía para los Inmigrantes Educados y Entrenados Internacionalmente (Working in Alberta: A Guide for Internationally Trained and Educated Immigrants)*. Esta se puede conseguir contactando una de las oficinas antes mencionadas.
- La página de Internet de ALIS Servicio de Información de Aprendizaje de Alberta (Alberta Learning Information Service) en (www.alis.gov.ab.ca) provee una gran cantidad de información acerca de planeación de carreras, empleo y aprendizaje.
- Las bibliotecas públicas tienen información acerca de cómo encontrar trabajo y también información acerca de los empleadores locales.

- Las agencias de servicio al inmigrante a menudo tienen miembros del personal que pueden hablar varios idiomas y tienen experiencia ayudando a la gente a encontrar trabajo.

Trabajar en Alberta: Una guía para los Inmigrantes Educados y Entrenados Internacionalmente

¿Le gustaría encontrar trabajo relacionado con su área de ocupación o entrenamiento?
 ¿Sabe cómo presentar su experiencia de trabajo internacional a los empleadores de Alberta? “Trabajar en Alberta” tiene información y herramientas para ayudarlo a investigar oportunidades de empleo en su campo de ocupación en Alberta, buscar otras alternativas de empleo y familiarizarse con el lugar de trabajo en Alberta. Para conseguir una copia gratuita de esta publicación, llame a la Línea de Atención de Información sobre Carreras de Alberta al (780) 422-4266 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-661-3753 en otras localidades de Alberta u ordénelo en línea en www.alis.gov.ab.ca/careershop.

Hay varias agencias en la provincia que ofrecen asistencia al inmigrante en sus esfuerzos de búsqueda de trabajo:

Las agencias de servicio al inmigrante listadas aquí son solamente las financiadas conjuntamente por los gobiernos federal y de Alberta a través de su Programa de Servicios Integrados (Integrated Services Program - ISP). Estas agencias ofrecen asistencia de empleo a inmigrantes con la intención de introducirlos directamente en la fuerza laboral. Otras agencias de servicio al inmigrante, no listadas, pueden proveer servicios y programas relacionados incluyendo algunos para el establecimiento, pre-empleo, lenguaje y otros entrenamientos. Para encontrar cómo acceder a esos servicios y programas adicionales para los inmigrantes:

- visite la sección de Inmigración (Immigration) de la página de Internet de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) en www.gov.ab.ca/hre/immigration.
- llame al teléfono gratuito de la Línea de Atención de Información sobre Carreras de Alberta (Alberta Career Information Hotline) dentro de Alberta al teléfono gratuito 1-800-661-3753 o en Edmonton al (780) 422-4266.
- visite su centro de servicios local de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment). Usted puede encontrar esos centros de servicio llamando a la Línea de Atención o visitando la página de Internet de ALIS en www.alis.gov.ab.ca y haciendo clic en Servicios de Carreras Cerca a Usted (Career Services Near You) en la columna del lado izquierdo.

Edmonton

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers
101, 10010-107A Avenue
Edmonton, AB T5H 4H8
Teléfono: (780) 424-7709
Fax: (780) 424-7736
E-mail: mcnedm@emcn.ab.ca
Website: www.emcn.ab.ca

Calgary

Calgary Catholic Immigration Society
Piso 3, 120-17 Avenue SW
Calgary, AB T2S 2T2
Teléfono: (403) 262-2006
Fax: (403) 262-2033
E-mail: contact@ccis-calgary.ab.ca
Website: www.ccis-calgary.ab.ca

Calgary Immigrant Women's Association
#200, 138-4th Avenue SE
Calgary, AB T2G 4Z6
Teléfono: (403) 263-4414
Fax: (403) 264-3914
E-mail: general@ciwa-online.com
Website: www.ciwa-online.com

Centre for Newcomers
#125, 920-36th Street NE
Calgary, AB T2A 6L8
Teléfono: (403) 569-3325
Fax: (403) 248-5041
Website: www.centrefornewcomers.ca

La mayoría de esos servicios son ofrecidos libres de cargo. Para aprovecharlos, Usted necesita entender el proceso de búsqueda de empleo. Hay cuatro pasos en este proceso:

1. Identifique las habilidades que Usted posee y las que puede necesitar desarrollar.
 - Los empleadores buscan habilidades transferibles y personales tales como actitud, habilidad para entenderse bien con otros trabajadores, confiabilidad, habilidades para solucionar problemas y habilidades organizacionales así también como habilidades técnicas requeridas para tipos específicos de trabajo.
 - Si Usted tiene cualidades profesionales o de un oficio, averigüe si sus credenciales son reconocidas en Alberta (para mayor información vea la sección de Evaluando sus Opciones de Trabajo en este mismo capítulo).

- Si Usted no habla Inglés fluidamente, arregle el tomar unas clases de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language - ESL) (para mayor información vea la sección de Inglés como Segunda Lengua en el capítulo de Educación).
2. Identifique empleadores que puedan necesitar a alguien con habilidades como las suyas. No todas, ni aún la mayoría, de las posiciones de empleo disponibles son anunciadas o listadas en los centros de servicio de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment).
 - A medida que Usted hace su vida diaria, converse con la gente acerca de la clase de trabajo que Usted busca. Por ejemplo, discuta su búsqueda de trabajo con consejeros en las agencias de ayuda al inmigrante o con la gente en sus clases de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language), así como también con sus familiares, y vecinos. Si ellos no saben dónde puede encontrar una oportunidad que se le ajuste, pídale que lo refieran a otras personas que puedan saberlo.
 - Lea acerca de las industrias de Alberta y los campos de trabajo en una biblioteca local o en los centros de servicio de Recursos Humanos de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) o en la página de Internet de ALIS en www.alis.gov.ab.ca.
 - Busque los anuncios de empleo en las secciones de Clasificados y Carreras de los periódicos locales
 - Use las páginas amarillas de la guía telefónica (la versión impresa o la versión de Internet en www.mytelus.com/phonebook/index.vm) para encontrar potenciales empleadores en su campo.
 3. Reúna la información que Usted necesitará para aplicar a un empleo. Los empleadores esperan que Usted llene una forma de aplicación o que les entregue una hoja de vida (resume) preparada. Un resume es un resumen corto, escrito a máquina o en computador de sus cualidades y experiencia laboral.
 4. Presente su experiencia a los empleadores. Cuando Usted responde a un aviso de trabajo, siga las instrucciones del anuncio. Los empleadores usualmente llaman sólo a los aspirantes más calificados a una entrevista. Durante la entrevista, se espera que los aspirantes provean más información acerca de cómo sus cualidades y experiencia se relacionan con los requerimientos del trabajo.

Para mayor información acerca de cómo completar formas de aplicación, preparar resumes y dejar una buena impresión en una entrevista:

- Llame a la Línea de Atención de Información sobre Carreras de Alberta (Alberta Career Information Hotline) al teléfono (780) 422-4266 de Edmonton (fuera de Edmonton, llame al teléfono gratuito 1-800-661-3753).
- Lea la información relacionada con empleo en la página de Internet del Servicio de Información de Aprendizaje de Alberta ALIS (Alberta Learning Information Service) en www.alis.gov.ab.ca.

- Converse con un consejero en una agencia de servicio al inmigrante o en el centro de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment).

Evaluar sus Opciones de Trabajo

Muchos inmigrantes recién llegados a Alberta encuentran difícil obtener un empleo directamente relacionado con su educación o experiencia laboral. Por un tiempo, puede ser necesario que Usted sea flexible acerca de la clase de trabajo que está dispuesto a hacer. Aceptar un trabajo transitorio (uno que se toma primariamente para obtener ingresos mientras está buscando otras posibilidades) proporciona la oportunidad de ganar experiencia laboral Canadiense, desarrollar fluidez en Inglés y mejorar otras cualidades.

La Experiencia de otros países puede ser reconocida en Alberta. Si Usted tiene cualidades profesionales o de un oficio, contacte la organización provincial adecuada. En algunas ocupaciones, Usted debe estar registrado con una organización profesional reguladora o con el gobierno provincial antes de que Usted pueda trabajar en su ocupación.

Es de anotar que no todas las profesiones u oficios tienen asociaciones que registren o analicen el trabajo de la gente empleada en sus negocios. Para encontrar si su profesión u oficio tiene una organización reguladora en Alberta, vaya a la página de Internet de Requerimientos para Certificación y Registro para Empleo en Alberta (CERTInfo Certification and Registration Requirements for Employment in Alberta) en www.alis.gov.ab.ca/certinfo. Esas organizaciones pueden algunas veces proveer consejo u otras clases de ayuda para encontrar un empleo para el cual Usted tiene estudio o experiencia, fuera de la provincia.

Sin embargo, en los casos en que no haya asociación u organización relacionada con el trabajo para ayudarle, una de las agencias de servicio al inmigrante en su área local puede ser capaz de ofrecerle consejo. Otra posibilidad es buscar los nombres de las compañías en su campo de trabajo en las páginas amarillas de la guía telefónica y contactarlas directamente.

Para conseguir empleo en su profesión u oficio Usted puede tener que mejorar sus competencias.

Mejorar sus competencias

Hay varias maneras en las que Usted puede mejorar sus posibilidades de encontrar empleo en Alberta. Contacte una agencia de servicio al inmigrante acerca de servicios de evaluación de competencias. Ellos le pueden ayudar a decidir si Usted debería tener sus credenciales evaluadas y dirigirlo hacia la organización apropiada. Usted también querrá:

- Mejorar sus habilidades en el idioma Inglés matriculándose en un programa de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language) (para mayor información, vea la sección de Inglés como Segunda Lengua).

- Adquirir más entrenamiento o educación en su campo de trabajo si su actual educación o experiencia no lo califica para trabajar en Alberta. Para mayor información acerca de programas de actualización, converse con un consejero en una agencia de servicio al inmigrante o vea la sección de Aprendizaje (Learning) de la página de Internet de ALIS en www.alis.gov.ab.ca. Alberta Trabaja (Alberta Works) puede ayudarle a conseguir actualizaciones académicas, tomar cursos de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language) u obtener habilidades de trabajo para encontrar un empleo. Usted puede ser también elegible para tener cubiertos los costos de su matrícula, los libros y las provisiones. Si Usted está en un programa aprobado de estudios de tiempo completo, puede calificar para el Apoyo de Ingresos (Income Support) para cubrir los costos básicos de subsistencia y el cubrimiento de salud. Para saber si Usted es elegible, llame a Alberta Trabaja (Alberta Works) al teléfono gratuito 1-866-644-5135 o al teléfono (780) 644-5135 en Edmonton o consiga más información en la página de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) en www.hre.gov.ab.ca/albertaworks.
- Haga trabajo voluntario que le da experiencia Canadiense, la oportunidad de practicar sus habilidades en idioma Inglés y de conocer gente que le puede proveer referencias y ayuda en su búsqueda de trabajo.
- Para mayor información ordene una copia gratuita de *Voluntariado: Como hacer su carrera ayudando a otros (Volunteering: How to Build Your Career by Helping Others)*. Llame a la línea de ayuda de información sobre Carreras en Alberta al (780) 422-4266 en Edmonton o la línea gratuita 1-800-661-3753. Puede también bajar u ordenar una copia por Internet del Servicio de Información de Alberta Aprende (ALIS) al www.alis.gov.ab.ca/careershop.
- Si hay en Alberta una asociación u organización profesional para su ocupación u oficio, contacte esa asociación u organización y pregunte por los servicios de evaluación de competencias internacionales. Una evaluación de cómo sus credenciales se equiparan con las que se obtienen en Alberta puede representar un largo paso en asegurarle a los potenciales empleadores que Usted posee las cualidades deseadas. Algunas asociaciones evalúan las competencias por sí mismos. Otras asociaciones refieren la gente al Servicio de Evaluación de Competencias Internacionales de Educación Avanzada de Alberta (Alberta Advanced Education's International Qualification Assessment Service IQAS), que evalúa documentos de educación internacional y los compara con las credenciales de educación de Canadá. Para mayor información, visite la página de Internet de IQAS en www.advancededucation.gov.ab.ca/iqas o llame al teléfono (780) 427-2655 en Edmonton. Usted puede llamar en forma gratuita desde cualquier parte de la provincial marcando 310-000, y luego marcando (780) 427-2655 después de que le pidan el número al que desea llamar.
- Tome exámenes de certificación o registro para calificar por certificaciones profesionales o de oficios en Alberta. Si hay una asociación profesional relacionada

con su ocupación visite su página de Internet o contáctelos directamente. Para mayor información sobre certificaciones en un oficio visite la página de Internet de Educación Avanzada en Aprendizaje y Entrenamiento en la Industria de Alberta (Alberta Advanced Education's Apprenticeship and Industry Training) en www.tradesecrets.org.

Si estas estrategias resultan no ser apropiadas en sus circunstancias y Usted no logra conseguir trabajo, puede considerar cambiar de ocupación.

Cambiando Ocupaciones

La mayoría de los Canadienses cambian ocupación varias veces en el transcurso de su vida laboral. Si Usted no puede encontrar empleo en su ocupación o si mejorar sus cualidades no es una opción en la actualidad, Usted puede tener que pensar en trabajar en otra ocupación. Por ejemplo, si Usted necesita empezar a ganar dinero ya, puede buscar un trabajo transitorio que no es tan bien pagado como Usted está acostumbrado.

Si está considerando cambiar de ocupación: discuta su situación con un consejero en una agencia de servicio al inmigrante, llame a la Línea de Atención de Información sobre Carreras de Alberta (Alberta Career Information Hotline) al teléfono (780) 422-4266 en Edmonton (fuera de Edmonton, llame al teléfono gratuito 1-800-661-3753) o converse con un consejero en el centro de servicios de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) (llame a la Línea De Atención de Información sobre Carreras de Alberta -Alberta Career Information Hotline- para encontrar el centro más cercano).

Ellos pueden ser capaces de sugerirle opciones que Usted no ha considerado.

Estándares de Empleo

El *Código de Estándares y Regulaciones de Empleo de Alberta (Alberta's Employment Standards Code and Regulations)* establece las obligaciones de patronos y empleados. Hay leyes acerca de:

- pago de salarios
- salario mínimo
- horas de trabajo y horas extras
- días de descanso y períodos de descanso durante el día
- vacaciones y pago de vacaciones
- días festivos generales
- licencia de maternidad y paternidad

- empleo de personas menores de 18 años de edad
- reporte de salarios y deducciones
- trabajadores de fincas
- terminación de empleo.

Para mayor información, visite la sección de Estándares de Empleo (Employment Standards) de la página de Internet de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) en www.hre.gov.ab.ca/employmentstandards o llame al teléfono (780) 427-3731 en Edmonton. Usted puede llamar libre de cargo desde cualquier parte de Alberta marcando el teléfono 310-0000, y marcando (780) 427-3731 después de que se le pida el teléfono al que desea llamar.

Si Usted establece su propio negocio y emplea a otros, es su responsabilidad conocer y cumplir con las leyes laborales de Alberta.

Salud y Seguridad en el Sitio de Trabajo

También hay leyes en Alberta para proteger a los empleados de condiciones de trabajo peligrosas o riesgosas. Si Usted cree que algo en su trabajo es peligroso para Usted o para alguien más, discuta el problema con su empleador o su supervisor. Si eso no resuelve el problema contacte a Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) y pídale que investiguen.

Para mayor información llame al Centro de Salud y Seguridad en el Lugar de Trabajo (Workplace Health and Safety Contact Centre) al teléfono (780) 415-8690 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-866-415-8690 a través de Alberta o visite la página de Internet www.whs.gov.ab.ca.

Expectativas de los Empleadores

En Alberta y en cualquier parte de Canadá, los patrones esperan que los empleados:

- **estén a tiempo** para trabajar y para cumplir con las fechas límites aunque no esté presente un supervisor. Cuando Usted deba estar ausente de su trabajo, es importante hacérselo saber a su empleador tan pronto como sea posible.
- **sean amistosos, corteses y respetuosos** con clientes, supervisores y compañeros de trabajo. Se espera que gente de muchas razas, etnias y religiones trabajen juntos y se traten con respeto entre sí, sin importar la posición que tengan en la compañía.

- **sean responsables.** Si Usted no sabe cómo hacer algo, pregunte. Si Usted no entiende las instrucciones, haga más preguntas. Cuando necesite ayuda, pídale. Cuando cometa un error, acepte la responsabilidad por sus acciones.
- **sean cooperadores y colaboradores.** Los empleadores prefieren contratar y retener personas que son entusiastas acerca de su trabajo y comparten información con compañeros de trabajo y supervisores. Ellos buscan empleados que trabajen bien con otras personas (a menudo llamados trabajadores en equipo -team players-) así que es buena idea ayudarle a los compañeros de trabajo cuando ellos necesitan ayuda, si Usted puede.
- **sean eficientes y proactivos.** Los empleadores esperan que Usted diga que hará algo dentro del tiempo esperado. Si Usted ve algo que requiere ser hecho, hágalo sin esperar que alguien le pida que lo haga. Si Usted no está seguro, pregunte.
- **sean flexibles y adaptables.** El mundo laboral está cambiando constantemente. La mejor manera de manejar los cambios es mantenerse aprendiendo nuevas habilidades.
- **sean honestos y veraces.** Los empleadores tienen que confiar en los empleados en sus negocios y saber que la gente que ellos contratan es confiable.

Para mayor información, vea la publicación *Trabajo Inteligente: Claves para seguir empleado (Job Smart: Tips for staying employed)* publicado por Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment). Para ordenar una copia gratis llame a la Línea De Atención de Información sobre Carreras (Alberta Career Information Hotline) al teléfono (780) 422-4266 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-661-3753. Usted también puede descargar u ordenar una copia en-línea desde la página de Internet del Servicio de Información de Aprendizaje de Alberta (Alberta Learning Information Service ALIS) en www.alis.gov.ab.ca/careershop.

Seguro de Empleo

El Seguro de Empleo (Employment Insurance EI) provee asistencia financiera temporal para Canadienses desempleados mientras buscan trabajo o mejoran sus habilidades. Para calificar para EI, Usted debe haber:

- aplicado por EI
- pagado el EI
- estado sin trabajo y sin pago por al menos 7 días consecutivos
- trabajado el número requerido de horas asegurables (basado en dónde Usted vive y la tasa de desempleo en su región económica al momento en que Usted pone su solicitud).

Cuando Usted deja un trabajo de tiempo completo, su empleador debe darle un Registro de Empleo (Record of Employment) que establece el número de horas que Usted trabajó, su salario y porqué Usted ya no trabaja para ese empleador. Para aplicar por EI, Usted debe tener los Registros de Empleo (Records of Employment) de todos sus empleadores de las últimas 52 semanas.

Si su empleador no le entrega el Registro de Empleo (Record of Employment), notifique a la sucursal de Estándares de Empleo (Employment Standards) de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) al teléfono (780) 427-3731 en Edmonton o marque el teléfono gratuito 310-0000 desde cualquier parte de Alberta y marque después el número (780) 427-3731 cuando le pidan el número al que desea llamar. Aún si Usted no tiene una copia de su Registro de Empleo (Record of Employment) debe contactar la sección de Seguro de Empleo (Employment Insurance) de Servicios de Canadá (Service Canada), decirles que Usted no pudo obtener su Registro de Empleo (Record of Employment) y aplicar por el Seguro de Empleo (Employment Insurance). Llame a la línea gratuita 1-800-561-3992.

Para información acerca del número de horas asegurables requeridas para calificar para los beneficios regulares en su región, información acerca de los beneficios de EI o para aplicar en-línea, vaya a la página en Internet de Servicios de Canadá (Service Canada) en www.servicecanada.gc.ca y haga clic en Seguro de Empleo (Employment Insurance) o llame al teléfono gratuito 1-800-206-7218. O visite el Centro de Servicios de Canada-Alberta (Canada-Alberta Service Centre) más cercano (llame a la Línea De Atención de Información sobre Carreras de Alberta -Alberta Career Information Hotline- al teléfono (780) 422-4266 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-661-3753, para encontrar el centro más cercano).

Compensación a los Trabajadores

Si Usted sufre un accidente en el trabajo, puede ser elegible para beneficios a través del Comité de Compensación a los Trabajadores (Workers' Compensation Board - WCB). Si un accidente de trabajo hace que Usted pierda trabajo, busque información acerca de cómo elevar una queja en la página de Internet del WCB en www.wcb.ab.ca o llame al Comité de Compensación a los Trabajadores (Workers' Compensation Board) al teléfono (780) 498-3999 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-866-922-9221 desde otras localidades de Alberta.

Si Usted abre su propio negocio y emplea a otros, es su responsabilidad registrarse en el Comité de Compensación a los Trabajadores (Workers' Compensation Board).

Auto-Empleo

Muchos inmigrantes en Alberta poseen y operan sus propios negocios. El Enlace de Negocios (Business Link), un centro de servicio financiado por los gobiernos de Alberta

y Canadá, tiene una biblioteca de publicaciones de negocios y ofrece ayuda en los siguientes tópicos de negocios:

- apertura
- financiación
- mercadeo
- operaciones
- jurídico
- impuestos
- innovación
- relacionados con importación y exportación
- negocios electrónicos (por Internet).

Miembros del personal y consejeros invitados ofrecen asesoría de negocios. El Enlace de Negocios (Business Link) también ofrece seminarios sobre una amplia variedad de temas.

Para mayor información, visite la página de Internet www.cbsc.org/alberta o llame al teléfono (780) 422-7722 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-272-9675 desde cualquier parte de Alberta.

Otra fuente de información para propietarios de pequeños negocios es la página de Internet de Alberta Primero (Alberta First) en www.albertafirst.com. Para mayor información acerca de cómo empezar un negocio, mire la sección Empezando su Negocio (Starting Your Business) de la página de Internet de Alberta Primero (Alberta First) en www.alberta-canada.com/startbus.

La página de Internet de Alberta Primero (Alberta First) también proporciona guías a los pequeños negocios en la sección de Información de Negocios (Business Information) en la página de Internet www.albertafirst.com/businfo más otra información acerca de:

- industrias en Alberta
- comunidades y regiones de Alberta
- negocios para la venta, propiedades comerciales e industriales para la venta y otras oportunidades.

Para mayor información contacte la oficina de Desarrollo Económico de Alberta más cercana (busque bajo Gobierno de Alberta -Government of Alberta- en las páginas azules o blancas de su guía telefónica).

Educación

La mayoría de los empleos en Alberta requieren al menos la educación secundaria (high school) y muchos requieren entrenamiento de educación post-secundaria. Muchos adultos vuelven a la escuela para mejorar su educación o aprender acerca de los cambios tecnológicos. Los inmigrantes a menudo tienen que mejorar sus habilidades de Inglés o mejorar sus cualidades de trabajo antes de que puedan encontrar empleo en Alberta.

Sistema Educativo de Alberta

Cada provincia en Canadá tiene un sistema educativo diferente. La siguiente información se aplica al sistema de educación de Alberta

Por ley, los niños que vivan en Alberta deben asistir a la escuela entre los 6 y los 16 años. La educación pública se brinda gratuitamente a los niños y jóvenes por debajo de los 20 años de edad hasta que terminen la educación secundaria. A continuación se presenta más información sobre grados y edades:

- **Kinder (Kindergarten)** es un programa educativo para niños por tengan menos de 6 años de edad el Primero de Septiembre. La mayoría de los niños entran a kinder un año antes de empezar el Grado 1. Los padres deciden si sus hijos asistirán al kinder. Servicios de Infancia Temprana (Early Childhood Services ECS) es otro nombre para los programas disponibles para niños antes de entrar al Grado 1. Para otros programas, refiérase a la información de cuidado de niños del capítulo Viviendo en Alberta de este mismo folleto.
- Los niños empiezan **escuela elemental** en Grado 1 cerca a los 6 años de edad. Los comités de algunas escuelas permiten el registro de niños de 5 1/2 años de edad. La escuela Elemental normalmente termina después del Grado 6.
- **Escuela Secundaria Junior (Junior high school)** empieza en Grado 7 y termina después de Grado 9. La mayoría de los estudiantes en escuela secundaria junior (junior high school) están entre las edades de 11 y 15 años.
- **Escuela Secundaria Senior (Senior high school)** empieza en Grado 10 y termina después de Grado 12. Los estudiantes de escuela secundaria senior (senior high school) están por lo general entre las edades de 16 y 18 años.

Después de terminar los cursos requeridos de la educación secundaria (high school), los alumnos deben pasar una serie de exámenes entre los cuales se incluyen unos exámenes de la provincia para calificar para el Diploma de Educación Secundaria de Alberta (Alberta High School Diploma). Se espera que los estudiantes busquen los cursos que se requieren para ingresar a las instituciones post-secundarias a las que ellos desean asistir y seleccionen sus cursos de educación secundaria de acuerdo con ellos.

La mayoría de los niños asisten a escuelas públicas, separadas, francófonas o subvencionadas que forman parte del sistema de educación pública. A continuación se mencionan algunas características básicas de las diferentes clases de escuelas:

- **Las Escuelas Públicas** proveen educación básica y universal.
- La mayoría de las **escuelas separadas** son escuelas Católicas Romanas. En algunas áreas de la provincia son escuelas Protestantes. Esas escuelas proveen educación básica para estudiantes Católicos Romanos o Protestantes.
- **Los padres cuyo primer lenguaje es el Francés y que desean que sus hijos sean educados en Francés se dirigen a las escuelas Francófonas.**
- **Las Escuelas Subvencionadas** ofrecen más alternativas en programas educativos, métodos de enseñanza o ambientes de aprendizaje que los ofrecidos por el sistema escolar regular. Las escuelas contratadas siguen los Programas de Estudio de Alberta (Alberta Programs of Study) y a los estudiantes se les requiere la presentación de los exámenes de logros de la provincia y los exámenes de diploma de Grado 12.

Esas escuelas son financiadas por una parte de los impuestos que los propietarios de viviendas deben pagar a los gobiernos locales y por rentas del gobierno provincial, por lo que no se requiere que los padres paguen matrícula. Sin embargo, los padres deben pagar por cosas tales como el transporte, alquiler de libros o provisiones para artes. Algunos de esos costos deben ser pagados cuando el niño se registra como estudiante. Para las familias que no tienen suficiente dinero, los distritos escolares tienen un proceso de apelación donde los padres pueden pedir que se les exima de esos pagos. Los padres que escogen educar sus hijos en casa, lo pueden hacer totalmente o en parte, siempre y cuando cumplan los requerimientos de la *Ley Escolar (School Act)* y la regulación de educación en el hogar.

Si Usted elige enviar sus hijos a una escuela privada, Usted deberá pagar algunos o todos los costos. Antes de registrar sus hijos en una escuela privada, es importante averiguar cuáles serán los costos y si los estudiantes de la escuela pueden ganar créditos dirigidos hacia el Diploma de Educación Secundaria de Alberta. Las escuelas privadas establecen sus propios estándares para ingreso, a menudo siguiendo la creencia en una fe religiosa en particular o una filosofía educativa.

Las escuelas envían una tarjeta de reporte de calificaciones a casa del alumno al menos dos veces al año para mostrar cómo va aprendiendo el niño. Las entrevistas entre padres y profesores, las actividades abiertas al público y las reuniones del consejo escolar les dan a los padres la oportunidad de conocer a los profesores y aprender más acerca de las actividades de la escuela, las asignaciones de clase y las expectativas de los profesores. Muchos problemas se pueden resolver o evitar completamente aprendiendo tanto como sea posible acerca de la escuela de sus niños.

Para mayor información sobre el sistema educativo de Alberta, visite la página de Internet www.education.gov.ab.ca.

Días Escolares

Para la mayoría de las escuelas en Alberta, el año escolar empieza a fines de Agosto o principios de Septiembre y termina a finales de Junio. Algunas escuelas operan todo el año. Otras características de los procedimientos operativos de las escuelas incluyen:

- Los días de escuela usualmente empiezan entre 8 y 9 a.m. y terminan entre 3 y 4 p.m. de Lunes a Viernes.
- Las escuelas están cerradas durante los fines de semana y los festivos legales. También están cerradas entre Navidad y Año Nuevo y por una semana llamada Descanso de Primavera en Marzo o Abril.
- Cada escuela separa 2 días en el año escolar para días de Desarrollo Profesional (PD). En esos dos días, los estudiantes no asisten a la escuela porque los profesores están asistiendo a actividades para enriquecer su enseñanza.

Durante tormentas de nieve, escuche las estaciones locales de radio por anuncios acerca de cierres de escuelas o cambios en los horarios de los buses.

Matriculando un Niño

Los padres pueden escoger la escuela a la que asistirán sus hijos. Si escoge una escuela situada fuera de su área local, sus opciones dependen de la disponibilidad de espacios en el programa, los servicios y el transporte. Consulte con el comité de su escuela local para averiguar cuáles escuelas en su área, si hay alguna, ofrecen los tipos de programa y servicios que Usted desea (por ejemplo, clases de Inglés como Segunda Lengua o instrucción en otros lenguajes diferentes al Inglés).

Los programas de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language ESL) ayudan a los niños a aprender Inglés más rápidamente y ajustarse a las costumbres y expectativas sociales canadienses. Para información acerca de los programas ESL en general, visite la sección de Información para los Padres de Kinder a Grado 12 (Information for Parents in the Kindergarten to Grade 12) en la página de Internet de Educación en Alberta (Alberta Education) en www.education.gov.ab.ca.

Para matricular su niño en la escuela, lleve su niño, un intérprete (si lo necesita) y los siguientes documentos (si los tiene) a la escuela:

- documentos de identificación (por ejemplo, el pasaporte del niño, el certificado de nacimiento o los documentos de residencia permanente)

- documentos de la escuela de su país de origen (por ejemplo, reportes de calificaciones, detalles de los cursos, ejemplos de los trabajos escolares que el niño haya hecho)
- el registro de vacunas de su niño.

El director de la escuela puede hacer preguntas acerca de su niño y pondrá a su niño en la clase apropiada.

Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language)

Muchas escuelas y agencias ofrecen cursos para adultos en Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language ESL). Las clases pueden ser ofrecidas de tiempo completo (cinco horas por día) o tiempo parcial. Usted puede tener que pagar para tomar cursos de ESL. O, Usted puede calificar para entrenamiento de lenguaje financiado por el gobierno a través del programa de Instrucción en Lenguaje para Recién Llegados a Canadá (Language Instruction for Newcomers to Canada LINC) o un programa financiado por la provincia como el Alberta Trabaja (Alberta Works).

Si Usted está interesado en tomar cursos de ESL, los siguientes centros de nivelación y referencia pueden darle información actualizada acerca de las localizaciones de las clases y programas de financiamiento en Calgary y Edmonton. Este servicio es gratuito y confidencial.

Calgary Immigrant Aid Society
Immigrant Language and Vocational Assessment—
Referral Centre (ILVARC)
1401, 910-7th Avenue SW
Calgary, Alberta T2P 3N8
Teléfono: (403) 262-2656

Catholic Social Services
Language Assessment,
Referral and Counselling Centre
10709-105 Street
Edmonton, Alberta T5H 2X3
Teléfono: (780) 424-3545

Los consejeros de esos centros de referencia pueden ser capaces de proveer servicios en su lengua materna. Hable con ellos acerca de su educación, experiencia, necesidades e intereses. Ellos lo referirán hacia las clases apropiadas de ESL o hacia otros programas educativos.

Si Usted vive fuera de Calgary y Edmonton, contacte una agencia de servicio al inmigrante o una oficina de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) y pregunte por las agencias locales de evaluación y referencia.

Educación Post-Secundaria

Adultos, jóvenes y viejos, toman programas de educación post-secundaria para mejorar su conocimiento y habilidades. Esos programas son ofrecidos por universidades, colegios públicos, colegios privados, institutos técnicos, escuelas vocacionales privadas y Consejos Comunitarios para la Enseñanza al Adulto (Community Adult Learning Councils). Las habilidades y conocimientos que Usted desea adquirir deben determinar el programa que elija.

Las universidades ofrecen programas de pregrado y posgrado que preparan a la gente para trabajos de naturaleza teórica y trabajos en campos tales como negocios, leyes o medicina. Hay cuatro universidades en Alberta:

- la Universidad de Alberta (University of Alberta) en Edmonton
- la Universidad de Calgary (University of Calgary)
- la Universidad de Lethbridge (University of Lethbridge)
- la Universidad Athabasca (Athabasca University).

La universidad Athabasca (Athabasca University) es una universidad de educación a distancia. Los estudiantes estudian a través de lecciones escritas y audio-visuales, y envían sus asignaciones por correo o a través de Internet.

Los colegios públicos ofrecen certificados, diplomados, actualizaciones académicas, transferencias universitarias, aprendizaje, educación continuada y programas aplicados.

Los colegios privados ofrecen certificados, diplomados, actualizaciones académicas, transferencias universitarias, educación continuada y programas acreditados a escala universitaria. A menudo están afiliados a una organización religiosa.

Los institutos técnicos ofrecen certificados, diplomados, y programas aplicados, de aprendizaje y de educación continuada. La mayoría de los cursos están relacionados con oficios o trabajos técnicos. Hay dos institutos de tecnología en Alberta: el NAIT (Instituto de Tecnología del Nordeste de Alberta - Northern Alberta Institute of Technology) en Edmonton y el SAIT (Instituto de Tecnología del Sureste de Alberta - Southern Alberta Institute of Technology) en Calgary.

Las escuelas privadas vocacionales están autorizadas bajo *la Ley de Escuelas Privadas Vocacionales (Private Vocational Schools Act)*. Esas escuelas ofrecen entrenamiento para

ocupaciones específicas tales como subastador, cantinero, modelo o técnico en dibujo asistido por computador.

Entrenamiento en aprendizaje es una combinación de instrucción en el aula de clases y entrenamiento en el trabajo para un oficio. En Alberta, más de 50 oficios (cocinero, panadero, electricista, plomero, mecánico agrícola, maquinista, etc.) tienen programas de entrenamiento en aprendizaje. Para información acerca de este aprendizaje, visite la página de Internet de Educación Avanzada en Aprendizaje y Entrenamiento en la Industria en Alberta (Alberta Advanced Education's Apprenticeship and Industry Training) en www.tradesecrets.org.

Los Consejos Comunitarios para la Enseñanza al Adulto (Community Adult Learning Councils) ofrecen o apoyan oportunidades de enseñanza al adulto, de tiempo parcial y sin créditos, incluyendo alfabetización para adultos y clases de Inglés como Segunda Lengua. Para mayor información, visite la sección de Enseñanza Comunitaria Basada en Adultos (Community Based Adult Learning) de la página de Internet de Educación Avanzada de Alberta en www.advancededucation.gov.ab.ca o llame al teléfono (780) 427-5624 en Edmonton o marque el teléfono gratuito 310-0000 desde cualquier parte de Alberta, luego entre (780) 427-5624 después de que le pidan el teléfono al que desea llamar.

Antes de matricularse en cualquier programa de educación post-secundaria, es importante averiguar:

- qué piensan los empleadores en Alberta acerca de ese programa
- cuáles son los requisitos de ingreso
- cuánto cuesta (matrícula, provisiones y libros)
- cuánto tiempo se requiere para completar el programa.

Las instituciones y los programas tienen diferentes requerimientos de ingreso así como diferentes costos. Para ser admitido en algunos programas, Usted debe poseer un grado de educación secundaria (o una combinación equivalente de educación y experiencia) y un promedio mínimo en determinados cursos de la educación secundaria. Los requerimientos de ingreso para programas similares en diferentes instituciones pueden no ser los mismos.

Para información sobre instituciones y programas de post-secundaria:

- visite la sección de Enseñanza (Learning) en la página de Internet de ALIS en www.alis.gov.ab.ca
- visite la página de Internet de Educación Avanzada de Alberta (Alberta Advanced Education) en www.advancededucation.gov.ab.ca

- llame a la Línea Directa de Información sobre Carreras en Alberta (Alberta Career Information Hotline) al (780) 422-4266 en Edmonton (fuera de Edmonton, llame al teléfono gratuito 1-800-661-3753)
- visite un centro de servicios de Recursos Humanos y Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment). Para encontrar el centro más cercano a Usted, llame a la Línea Directa de Información sobre Carreras en Alberta (Alberta Career Information Hotline).
- converse con una bibliotecaria de referencia en su biblioteca local.

Asistencia Financiera a Estudiantes

Los programas de asistencia financiera a estudiantes de Alberta ayudan a los estudiantes de post-secundaria con necesidades financieras para su educación. Está basado en la idea de que el costo de educación post-secundaria es una responsabilidad compartida entre estudiantes, padres, esposos o compañeros y el gobierno.

Para ser elegible para asistencia financiera, Usted debe:

- ser un residente de Alberta
- probar sus necesidades financieras
- estar matriculado como estudiante de tiempo completo en una escuela designada o aprobada
- mantener notas aprobatorias en sus estudios.

El monto de la asistencia financiera que Usted puede recibir es calculado restando sus recursos de sus gastos permitidos, hasta un monto de préstamo máximo por año académico. Los préstamos estudiantiles deben ser pagados después de que los estudiantes se gradúan. Los subsidios por méritos (grants) no tienen que ser pagados.

Para mayor información, visite la sección de Finanzas Estudiantiles (Students Finance) de la página de Internet de ALIS en www.alis.gov.ab.ca/studentsfinance o llame al Centro de Contactos de Financiación Estudiantil (Student Funding Contact Centre) al (780) 427-3722 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-800-222-6485 desde cualquier parte de Canadá

SERVICIOS DE SALUD

Alberta tiene un muy buen sistema de atención de la salud. Cuando Usted está enfermo o herido, debe buscar tratamiento tan pronto como sea posible.

Enlaces de Salud (Health Link)

Los Enlaces de Salud (Health Link) proveen información y consejo sobre salud en forma gratuita. En cualquier momento, de día o de noche, Usted puede conversar por teléfono con una enfermera registrada o encontrar información en la página de Internet de los Enlaces de Salud (Health Link). Si Usted tiene una pregunta relacionada con la salud o le gustaría discutir un problema médico con una enfermera registrada, llame a los Enlaces de Salud (Health Link) al teléfono (403) 943-5465 en Calgary, al teléfono (780) 408-5465 en Edmonton o al teléfono gratuito 1-866-408-5465 desde cualquier parte de Alberta. Este servicio telefónico es gratuito y confidencial. Si se requiere, los Enlaces de Salud (Health Link) pueden hacer arreglos para un intérprete confidencial.

Hay tres páginas de Internet para los Enlaces de Salud (Health Link):

- la página de Internet para toda la provincia de Alberta www.healthlinkalberta.ca
- para la parte Sur www.calgaryhealthregion.ca/healthlink
- para la parte Norte www.capitalhealth.ca/YourHealth/CHLink.

Estas páginas de Internet de los Enlaces de Salud (Health Link) proveen:

- información sobre una amplia gama en temas de salud
- información sobre los programas y servicios de salud en Alberta
- enlaces a directorios de médicos y servicios en Alberta.

Servicios Médicos de Emergencia

En emergencias, las personas enfermas o heridas deben ser conducidas de inmediato al departamento de emergencias de un hospital. Emergencias son problemas de salud que requieren atención inmediata (por ejemplo, un brazo fracturado o un ataque cardíaco). El Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan AHCIP) paga por los tratamientos en los departamentos de emergencia.

Llame al número de teléfono de emergencia para su área (911 en la mayor parte de la provincia) si Usted requiere una ambulancia para llevar una persona enferma o herida al

hospital. Los costos de ambulancias **no** son pagados por el AHCIP y pueden ser bastante altos. Sin embargo, el costo de una ambulancia puede ser cubierto en algunos casos:

- Planes de seguros privados, incluyendo la Cruz Azul de Alberta (Alberta Blue Cross), pueden pagar todos o la mayor parte de los costos de un viaje en ambulancia.
- Planes de seguros vehiculares pueden cubrir los costos de ambulancia si Usted está involucrado en una colisión.
- Los Recursos Humanos y de Empleo de Alberta (Alberta Human Resources and Employment) pagarán si Usted recibe Ingreso Suplementario (Income Support).
- Algunos planes de beneficio de empleados cubren los costos de ambulancias.
- AHCIP provee el cubrimiento de la Cruz Azul de Alberta (Alberta Blue Cross) para servicio de ambulancia para los ciudadanos de la tercera edad (personas de 65 años de edad o mayores).

No se requiere pagar en el mismo momento del viaje en la ambulancia. A nadie se le negará el servicio de ambulancia si no lo puede pagar. A los usuarios les envían la factura posteriormente y se pueden hacer arreglos para el pago con las personas que tengan dificultades para pagarlo.

No todos los hospitales tienen departamentos de emergencias y no todos los departamentos de emergencias están abiertos las 24 horas del día. Es buena idea saber dónde se encuentran los departamentos de emergencias más cercanos y tener esa información cerca al teléfono donde Usted la pueda hallar rápidamente en caso de una emergencia.

Si Usted no sabe la localización y las horas de atención del departamento de emergencias más cercano y ocurre una emergencia, los asistentes de la ambulancia, las personas que contestan las llamadas al 911 o los Enlaces de Salud pueden dirigirlo a un departamento de emergencias.

Hospitales

Las personas son admitidas a un hospital como pacientes solamente si fueron remitidas por un médico: un médico de familia, un especialista o un doctor de un departamento de emergencias.

A los pacientes se les dan en forma gratuita batas hospitalarias pero muchos pacientes llevan su propia ropa de dormir, pantuflas y abrigos. Los gastos médicos requeridos en el hospital incluyendo las comidas y la cama en el pabellón, son pagados por el Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan AHCIP). Los costos adicionales para cuartos semi-privados o privados pueden ser cubiertos por los planes privados de seguros.

La mayoría de los hospitales tiene reglas acerca de las horas de visita y el número de visitantes permitidos en forma simultánea por paciente. Por su propia protección, a los niños pequeños no se les permite hacer visitas en algunas áreas de los hospitales.

Todos los hospitales tienen trabajadores sociales para ayudar a los pacientes en la solución de problemas no-médicos (por ejemplo, coordinando atención a los miembros de la familia que quedan en el hogar, o coordinando el cuidado que se debe seguir después de haber sido dado de alta del hospital). Un trabajador social puede hacer arreglos para un intérprete si Usted lo necesita.

Otros Servicios de Salud

Médicos

En Alberta, los médicos son médicos de familia o especialistas. Los médicos de familia tratan la mayoría de los problemas médicos. Los especialistas tratan tipos especiales de problemas de salud. Para ver a un especialista Usted usualmente debe estar referido por un médico de familia.

Usted puede encontrar un médico de familia que hable su lengua materna. Hay varias formas de encontrar un médico:

- Hable con miembros de su comunidad, con sus vecinos o con los consejeros de las agencias de ayuda al inmigrante.
- Use el directorio de médicos en la sección de Encuentre un Médico (Find a Physician) de la página de Internet del Colegio de Médicos y Cirujanos (College of Physicians and Surgeons) en www.cpsa.ab.ca. Usted puede hacer búsquedas por el nombre del médico, los idiomas que habla, la localización, las habilidades o los intereses del médico.
- Llame a los Enlaces de Salud (Health Link) y pregunte por los nombres de médicos que están aceptando pacientes en su área.
- Use los directorios médicos de la página de Internet de Salud en su Región. Para encontrar la página de Internet de Salud de su región, visite la sección de Mapas/Regiones de Salud (Health Regions/Map) en la página de Internet de la Salud y Bienestar en Alberta (Alberta Health and Wellness) en www.health.gov.ab.ca.
- Busque bajo Médicos y Cirujanos (Physicians and Surgeons) en las páginas amarillas de la guía telefónica.

Antes de visitar un doctor, llame a la oficina del doctor para conseguir una cita. Alguien en esa oficina arreglará un día y hora para que Usted vea al doctor. Lleve su Tarjeta de

Atención Personal de Salud (Alberta Personal Health Card) a su cita para asegurar que el doctor envía la factura al Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan). Usted es responsable por el pago del costo de los servicios no cubiertos por el AHCIP (Alberta Health Care Insurance Plan).

Durante su visita se espera que Usted responda las preguntas que le hace el doctor y que describa cualquier problema de salud que Usted padezca. Si el doctor no habla su lengua materna, Usted puede desear tener un intérprete. La mayoría de los doctores harán un examen físico antes de prescribir medicamentos o tratamiento.

La mayoría de las personas encuentra muy útil volver donde el mismo doctor siempre que necesite ayuda en salud. De este modo, el doctor estará familiarizado con su historia de salud y sus necesidades.

Si Usted sufre una herida o un problema de salud que amenace su vida, tales como un ataque cardíaco o una apoplejía cerebral, vaya al departamento de emergencias del hospital más cercano para conseguir asistencia médica inmediata (vea “Hospitales” en este capítulo). Si Usted no puede ir al hospital por sus propios medios, llame al teléfono de emergencia de su comunidad (911 en la mayor parte de la provincia) y pida una ambulancia (vea los “Servicios Médicos de Emergencia” en este mismo capítulo).

Algunas ciudades tienen clínicas ambulatorias (walk-in clinic) que no requieren que los pacientes tengan cita para ver a un doctor. Si Usted tiene un problema de salud que debe ser atendido tan pronto como sea posible, pero no es un riesgo de muerte, Usted puede ir a la clínica ambulatoria más cercana en vez de ir al departamento de emergencias de un hospital. Las clínicas ambulatorias están abiertas usualmente hasta más tarde que otras clínicas pero no están abiertas 24 horas. Los números telefónicos y direcciones de las clínicas médicas están listados bajo Clínicas (Clinics) en las páginas amarillas de su guía telefónica y en la página de Internet de www.mytelus.com/phonebook/index.vm.

Si un doctor le prescribe medicamentos, lleve la prescripción a una farmacia o a una tienda o almacén que tenga farmacia. Los farmacéuticos preparan los medicamentos y explican cuándo y cómo se deben tomar. Los medicamentos prescritos deben ser tomados solamente por la persona a la cual le fueron prescritos. Si Usted no tiene cubrimiento de seguros privados, se espera que Usted pague por sus medicamentos.

Oftalmólogos

Si Usted tiene un problema médico con sus ojos, consiga una cita con un médico de familia. Si es necesario, el médico de familia lo remitirá donde un especialista de los ojos (oftalmólogo).

Si Usted necesita un examen de su visión o ayuda en la decisión de si necesita gafas, consiga una cita con un Optometrista. Para encontrar un optometrista cerca a Usted, visite la sección de Encuentre un Optometrista (Find an Optometrist) en la página de Internet del Colegio de Optometristas de Alberta (Alberta College of Optometrists) en

www.collegeofoptometrists.ab.ca o busque bajo Optometristas en las páginas amarillas de su guía telefónica.

El Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan) no paga por exámenes rutinarios de los ojos o por gafas excepto un limitado número de exámenes para cada niño menor de 19 años de edad y para los ciudadanos de la tercera edad (personas de 65 años de edad o mayores).

Dentistas

Hay varias formas de encontrar un dentista:

- Hable con amigos o consejeros de las agencias de servicio al inmigrante.
- Use la sección Localizador de Dentistas (Dentist Locator) de la página de Internet del Colegio y Asociación Dental de Alberta (Alberta Dental Association and College) en www.abda.ab.ca.
- Busque bajo Dentistas en las páginas amarillas de su guía telefónica.

El Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan) no paga por atención dental rutinaria excepto por un limitado cubrimiento provisto a los residentes y sus dependientes elegibles que reciben Ingresos Suplementarios (Income Support).

A menos que Usted trabaje para una organización que tenga un plan de seguros de atención dental para sus empleados, a Usted probablemente se le pedirá que pague por sus costos dentales. Algunas autoridades regionales de salud ofrecen servicios de atención dental para los niños. Para mayor información contacte los Enlaces de Salud (Health Link) o la autoridad regional de salud de su área.

Servicios de Salud Mental

Moverse a un nuevo país es una experiencia emocional: excitante pero a menudo confusa y algunas veces asustadora. Aún después de haber encontrado un lugar para vivir y trabajar, tomará tiempo acostumbrarse a su nueva vida en Canadá. La mejor manera de ajustarse es involucrarse con su comunidad. Converse con la gente aún si Usted comete errores hablando Inglés. Haga preguntas. A medida que Usted aprende más acerca de su nuevo hogar, Usted se sentirá más en control.

Si alguna persona que Usted conoce está teniendo problemas para ajustarse a la vida en Alberta, hay muchas maneras de ayudarle:

- Llame al teléfono gratuito de la Línea de Ayuda del Comité de Salud Mental de Alberta (Alberta Mental Health Board Help Line) 1-877-303-2642. Usted puede

conversar con un profesional de la salud mental en cualquier momento del día o de la noche. Usted no tiene que darles su nombre.

- Llame a los Enlaces de Salud (Health Link) para conversar con una enfermera registrada. Este también es un servicio gratuito y confidencial las 24 horas.
- Busque en su guía telefónica los números de la línea de dificultades mentales en su área. Esos números normalmente están listados cerca del inicio de las páginas blancas.
- Converse con un médico de familia o con una enfermera de salud pública. Los profesionales de la salud no discutirán su caso con otros sin su permiso.
- Pida que un consejero en las agencias de servicio al inmigrante le refieran a alguien.

Servicios por Adicción

Si el juego de azar, el tabaco, el alcohol u otras drogas le están causando problemas a Usted, a un miembro de su familia o a un amigo, contacte su médico de familia o la Comisión para Abuso de Drogas y Alcohol (Alberta Alcohol and Drug Abuse Commission AADAC). Sus servicios de consejería son confidenciales y gratuitos. Para mayor información visite la página de Internet del AADAC en www.aadac.com o llame a la Línea de Ayuda del AADAC (AADAC Help Line) al teléfono gratuito 1-866-332-2322.

Pagos por Atención y Equipos

Plan de Seguros de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan)

El Plan de Seguros de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan AHCIP) cubre los costos de muchos servicios básicos de salud para los residentes de Alberta. Un residente es alguien legalmente autorizado para permanecer en Canadá, que ha conseguido su casa en Alberta y que vive acá por un lapso de tiempo.

Muchos Albertanos pagan cuotas mensuales a través de sus empleadores o directamente al AHCIP. Usted se debe registrar con el AHCIP dentro de los tres meses siguientes a su llegada a Alberta.

Si Usted decide no participar en el AHCIP, Usted debe pagar los costos totales de todos los servicios hospitalarios y de atención de salud que use. Como esto puede ser extremadamente costoso, la mayoría de los Albertanos escogen participar en el AHCIP.

Para registrarse, debe enviar un formato de aplicación diligenciado y una copia de su Permiso de Entrada a Canadá (Canada Entry Permit). Las formas de aplicación al AHCIP están disponibles:

- en línea a través de la sección de Formas del Plan de Seguro de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan/Forms) en la página de Internet de Salud y Bienestar de Alberta (Alberta Health and Wellness) en www.health.gov.ab.ca.
- por teléfono de 8:15 a.m. a 4:30 p.m. de Lunes a Viernes. En Edmonton, llame al teléfono (780) 427-1432. De cualquiera otra parte de la provincia, marque el teléfono gratuito 310-0000 y luego marque (780) 427-1432 después de que le pidan el número al que desea marcar.
- por correo desde la siguiente dirección:

Alberta Health Care Insurance Plan
Box 1360, Station Main
Edmonton, Alberta T5J 2N3

- por fax al número (780) 422-0102.
- en persona en las oficinas de AHCIP entre las 8:15 a.m. y las 4:30 p.m. de Lunes a Viernes.
Edmonton: 10025 Jasper Avenue
Calgary: 727-7th Avenue SW

El cubrimiento del AHCIP está disponible desde el primer día de su llegada a Alberta, con la condición de que sus papeles de entrada a Canadá estén en orden y que Usted aplique dentro de los tres meses después de su llegada. Se expiden tarjetas separadas de Salud Personal de Alberta (Alberta Personal Health Card) para cada miembro de la familia. Esas tarjetas se deben presentar cuando Usted visita las oficinas de médicos, laboratorios, hospitales y clínicas de salud. Solamente la persona registrada en la tarjeta puede usarla.

AHCIP paga por los servicios médicos requeridos que son provistos por médicos en sus oficinas o en hospitales. El costo de algunos tratamientos provistos por quiroprácticos, podiatras u optometristas puede ser parcialmente cubierto por el AHCIP. AHCIP no cubre el costo de medicamentos o servicios de ambulancia o el costo de tratamientos prestados por acupunturistas, naturópatas o dentistas. Cuando Usted aplica, recibe un folleto donde se describen los tipos de servicios cubiertos.

Si Usted no puede pagar las cuotas del AHCIP y Usted ha estado residiendo en Alberta por 12 meses consecutivos, puede aplicar al AHCIP por un subsidio. Un subsidio le permite a Usted pagar una cuota menor.

Para mayor información acerca del AHCIP, visite la sección del Plan de Seguro de Atención de Salud (Health Care Insurance Plan) de la página de Internet de Salud y Bienestar de Alberta (Alberta Health and Wellness) en www.health.gov.ab.ca o contacte una oficina de AHCIP.

Beneficios para la Salud de los Niños en Alberta (Alberta Child Health Benefit)

Si su familia es de bajos ingresos, Usted puede ser elegible para los Beneficios de Salud para los Niños de Alberta (Alberta Child Health Benefit ACHB). Este es un plan de seguros de salud que cubre los costos de dentistería básica, óptica, ambulancia para emergencias, prescripción de medicamentos y provisiones esenciales para diabéticos, para los niños en familias de bajos ingresos hasta la edad de 18 o 19 años que estén asistiendo a la escuela superior (high school) y vivan en el hogar con sus padres o guardianes. Registrarse en este plan no tiene costo alguno. La siguiente tabla muestra cómo los ingresos familiares y el número de hijos afectan su elegibilidad para asistencia financiera.

Número de Niños Elegibles	Usted puede ser elegible si su ingreso sin impuestos es
1	\$24,397 o menos
2	\$26,397 o menos
3	\$28,397 o menos
4	\$30,397 o menos
Más de 4	Sume \$2,000 por cada niño adicional elegible

Los niños cuyos padres no son residentes permanentes de Alberta, incluyendo los Inmigrantes de Clase Familiar (Family Class Immigrants), no son elegibles para los Beneficios para la Salud de los Niños en Alberta (Alberta Child Health Benefit).

Para mayor información, visite la página de Internet de Recursos Humanos y Empleo en Alberta (Alberta Human Resources and Employment) en www.hre.gov.ab.ca. Haga clic en Beneficios Financieros, de Ayuda a los hijos y de Salud (Financial, Child Support and Health Benefits), y luego clic en Beneficios de Salud para los Hijos en Alberta (Alberta Child Health Benefit). O llame al teléfono (780) 427-6848 en Edmonton o a la línea gratuita 1-877-4MY-KIDS (1-877-469-5437) desde cualquier parte de la provincia.

Ayudas en Alberta para la Vida Diaria

El programa de Ayudas en Alberta para la Vida Diaria (Alberta Aids to Daily Living) provee asistencia financiera a personas con incapacidades de larga duración o enfermedades terminales. Proveen asistencia para obtener equipo médico básico autorizado y suministros para que las personas puedan funcionar más independientemente en sus hogares. Los beneficios incluyen equipos tales como sillas de ruedas, oxígeno, ayudas auditivas y miembros artificiales.

Para ser elegible para este programa, Usted debe:

- tener una incapacidad de larga duración que dure 6 meses o más o una enfermedad crónica o terminal
- ser residente de Alberta
- tener un Número de Salud Personal de Alberta (Alberta Personal Health Number) válido.

Si Usted cree que se puede beneficiar de este programa, contacte la oficina de cuidado en el hogar en su región de salud y pida una evaluación. Para encontrar su región de salud, visite la sección de Mapas/Regiones de Salud (Health Regions/Map) en la página de Internet de Salud y Bienestar en Alberta (Alberta Health and Wellness) en www.health.gov.ab.ca o busque en las páginas azules o blancas de su guía telefónica bajo el nombre de su comunidad.

Para mayor información acerca del programa de Ayudas en Alberta para la Vida Diaria (Alberta Aids to Daily Living), visite la página de Internet de Soporte a Ancianos y Comunidades (Alberta Seniors and Community Supports) www.seniors.gov.ab.ca o contacte la autoridad de salud de su región

Seguros Médicos Privados

Muchas personas complementan la cobertura del Plan de Seguros de Atención de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan AHCIP) con un plan de seguro de salud privado. Los planes de seguros de salud privados pagan por varios de los servicios no cubiertos por AHCIP. Por ejemplo, los planes de seguros de salud privados pueden pagar por servicios de ambulancia, medicamentos prescritos, enfermeras en el hogar, necesidades de cuidado dental como resultado de un accidente, ayudas auditivas o cargos de hospital por habitaciones privadas o semi-privadas.

La mayoría de las compañías privadas de seguros venden seguros médicos sólo a grupos de personas, no individuales. Por ejemplo, la gente que trabaja para una compañía en particular puede conseguir una cobertura de grupo a través de su empleador.

Los individuos pueden comprar seguro de cobertura suplementaria de la Cruz Azul de Alberta (Alberta Blue Cross) a través del AHCIP. Para mayor información, visite la página de Internet de Salud y Bienestar de Alberta (Alberta Health and Wellness) en www.health.gov.ab.ca. Haga clic en el Plan de Seguros para Cuidados en Salud (Health Care Insurance Plan) y selecciones Formatos (Forms). Luego vaya a Planes Opcionales de Salud. O contacte la oficina más cercana de AHCIP. Busque en las páginas azules o blancas de su guía telefónica bajo el nombre de su comunidad para encontrar las localizaciones de las oficinas regionales.

Servicios de Salud Pública

Los servicios de salud pública son provistos a través de las oficinas de salud pública y los centros de salud comunitaria para ayudar a la gente a **prevenir** problemas de salud.

Las enfermeras de salud pública y otro personal en las oficinas de salud pública y los centros de salud comunitaria ofrecen gratuitamente información sobre una variada gama de temas tales como el cuidado de los niños, nutrición, salud dental, prevención de heridas, prevención de enfermedades transmisibles (por ejemplo, tuberculosis, enfermedades de transmisión sexual), planificación familiar y control natal. Ellos también ofrecen programas de salud para mujeres embarazadas, bebés y niños. Si se requiere, ellos pueden hacer arreglos para un intérprete.

Para encontrar una oficina de salud pública o un centro de salud comunitaria, llame a los Enlaces de Salud o a su región local de salud, converse con alguien en una agencia de ayuda al inmigrante o busque en las páginas azules o blancas de su guía telefónica.

Vacunas

Toda persona que viene a Alberta desde otro país debe ser vacunada para protección contra ciertas enfermedades. Los recién llegados a menudo han sido vacunados contra algunas enfermedades antes de su arribo pero puede que no hayan sido vacunados contra enfermedades mas graves. Si Usted tiene registros de vacunas de su país de origen, muéstrelos al doctor o enfermera en una oficina de salud pública o en un centro de salud comunitaria.

Todos los niños en Alberta son vacunados en forma gratuita en las oficinas de salud pública o en los centros de salud comunitaria, o por enfermeras visitantes en las escuelas. A los padres se les pide permiso para que sus niños sean vacunados.

Las Leyes y el Sistema Legal

Derechos y Responsabilidades

Como residente de Alberta, Usted puede tener derechos y libertades que no tenía antes. No obstante, también tiene la responsabilidad de aprender y obedecer las leyes de aquí. Si Usted viola una ley, no puede alegar problemas de lenguaje o ignorancia de la ley como defensa aceptable.

El Sistema Legal Canadiense

Las leyes Canadienses son diseñadas para proteger los derechos y libertades individuales, dirimir disputas y proteger a la sociedad en general. Con la excepción de la provincia de Québec, el sistema legal de Canadá está basado en el sistema legal británico y es bastante diferente de los sistemas basados en el Código Napoleónico, que es la fuente de las leyes del Código Civil de Québec. Cualquier persona acusada de un crimen se presume inocente hasta que sea probada culpable en una corte de ley.

Hay dos tipos de leyes en Canadá: ley criminal y ley civil.

Las leyes Criminales protegen a los individuos y a la sociedad Canadiense en general.

- La policía investiga las ofensas criminales.
- Las leyes criminales cubren muchos tipos de comportamiento incluyendo agresión, homicidio, robos en tiendas cuando están abiertas al público, fraude y otros tipos de robo, tráfico y posesión de marihuana y otras drogas narcóticas.
Por ejemplo: si un esposo agrede a su esposa o hijos, él está violando una ley criminal. Él puede ser arrestado por la policía y tratado en una corte criminal. Si es hallado culpable la corte puede decidir enviar el hombre a prisión.
- Las personas pueden tener que ir a la corte porque han sido acusadas de un crimen, fueron testigos de un crimen o fueron víctimas de un crimen. Se les entrega un documento que especifica cuándo y dónde deben presentarse en la corte. Si no se presentan en la corte en esa fecha, están violando la ley.
- El gobierno paga el costo de levantar cargos criminales en la corte. Esto incluye el costo de un intérprete si es necesario.

Las leyes Civiles son diseñadas para dirimir asuntos privados o disputas entre individuos, negocios y organizaciones. Por ejemplo, si varias personas están en desacuerdo sobre quién posee cierta propiedad, ellas pueden ir a la corte civil a resolver el problema. La

corte usa las leyes de propiedad para determinar quién tiene el derecho. Si un arrendador y un inquilino tienen un desacuerdo sobre un depósito de seguridad, hay leyes civiles que determinarán quién tiene la razón. Otras cosas que se deben tener en la mente acerca de las leyes civiles:

- Se hacen cumplir a través de la autoridad de las cortes
- Las personas pueden ir a la corte a dirimir problemas con otras personas, negocios u organizaciones. Esto se hace usualmente a través de un abogado pero es posible ir a la corte sin un abogado.
- Los individuos pagan los costos de las cortes civiles. Si se necesita un intérprete, los individuos envueltos en el problema pagan el costo.

Procedimientos de Policía

Cuando la policía arresta una persona, ellos deben:

- identificarse a sí mismos como oficiales de policía
- decirle a las personas que están bajo arresto
- dar una razón para el arresto
- decirle a las personas que tienen el derecho de hablar con un abogado sin ninguna demora
- facilitar una guía telefónica para buscar números telefónicos de abogados.

Si Usted es arrestado, debe acompañar al oficial. Es una ofensa grave asaltar a un oficial de policía. También es un crimen serio ofrecer un soborno a un oficial de policía en Canadá.

Después de decirle que está bajo arresto y recordarle sus derechos, el oficial de policía probablemente le pondrá un par de esposas y lo conducirá a la estación de policía. La policía puede requisar a los sospechosos por armas o evidencia. Usted tiene el derecho de hacer una llamada telefónica y hablar con un abogado. El abogado le explicará sus derechos y le dará consejo.

Usted no tiene que responder las preguntas de la policía. Si Usted es acusado de una ofensa criminal, la policía tiene el derecho de tomar su fotografía y sus huellas digitales. La policía también tiene el derecho de exigirle una muestra de sangre o de su aliento si ellos consideran que Usted ha estado conduciendo mientras estaba con sus facultades disminuidas por alcohol o drogas.

La policía, por sí misma, puede liberarlo o dejar que la corte tome la decisión. Si la policía desea mantenerlo en prisión, ellos deben conseguir una orden de la corte (usualmente dentro de las 24 horas siguientes a su arresto). Si la corte decide liberarlo, Usted debe cumplir las condiciones impuestas por la corte. Por ejemplo, pueden pedirle que entregue su pasaporte o que pague una fianza (dinero que se le devuelve después de que Usted cumpla con todas las condiciones de la orden de la corte).

Si Usted considera que ha sido maltratado injustamente por la policía, Usted puede quejarse al Jefe de la Policía o a la Comisión de la Policía en su ciudad (búsquelos en las páginas azules o blancas de su guía telefónica) o ante la Comisión de Quejas Públicas contra la RCMP (llame a la línea gratuita 1-800-665-6878 o visite la página de Internet www.cpc.gc.ca) y ellos harán la investigación.

Abogados

Mucha gente que tiene que ir a la corte contrata un abogado para que los asesore y los represente. Para conseguir la referencia de un abogado, contacte una agencia de servicios a los inmigrantes o el Servicio de Referencias de Abogados de la Sociedad Legal de Alberta (Law Society of Alberta's Lawyer Referral Service) (marcando al teléfono (403) 228-1722 en Calgary o llamando la línea gratuita 1-800-661-1095 en otras poblaciones de Alberta). Las oficinas de abogados están listadas en las páginas amarillas de la guía telefónica y en el sitio de Internet: www.mytelus.com/phonebook/index.vm.

Los servicios de abogados pueden ser costosos. Si Usted no puede pagarlo, Ayuda Legal (Legal Aid) o estudiantes de leyes le pueden ayudar bajo ciertas circunstancias:

- Ayuda Legal (**Legal Aid**) provee abogados para gente de bajos ingresos. Para mayor información, visite el sitio de Internet de la Asociación de Ayuda Legal de Alberta (Legal Aid Society of Alberta) en www.legalaid.ab.ca o busque en las páginas blancas de su guía telefónica.
- **Estudiantes de leyes** proveen asesoría legal gratuita o representación en casos menos complejos. Para mayor información, visite el sitio de Internet de los Servicios Legales Estudiantiles de la Universidad de Alberta (University of Alberta Student Legal Services) en www.slsedmonton.com o el de la Guía Legal de Calgary (Calgary Legal Guidance) en www.clg.ab.ca. O, busque en las páginas blancas de la guía telefónica de Edmonton bajo Servicios Legales de Estudiantes (Student Legal Services) o en la guía telefónica de Calgary bajo Guía Legal de Calgary (Calgary Legal Guidance).

La elegibilidad para esos servicios está basada en sus necesidades financieras. Si su ingreso es demasiado alto, Usted tendrá que pagar por su propio abogado.

Derechos Humanos

La *Carta Canadiense de Derechos y Libertades (Canadian Charter of Rights and Freedoms)* garantiza que las libertades y derechos humanos básicos sean acatados en la legislación y en la administración de justicia. La carta garantiza:

- **libertades fundamentales** tales como la libertad de expresión, pensamiento y religión (por ejemplo, la libertad de prensa para escribir acerca de cualquier cosa, la libertad de reunirse con otras personas y discutir cualquier tópico que Usted desee).
- **derechos de igualdad** los cuales aseguran que las personas obtengan igual protección y beneficios de la ley. En particular, los derechos de igualdad protegen a la gente de discriminación basada en raza, país de origen, religión, color, sexo, edad o discapacidades físicas o mentales. Esto también significa que una persona que no hable o entienda Inglés tiene el derecho de tener un intérprete presente durante los procesos legales.
- **derechos legales** los cuales incluyen el derecho a ser presumido inocente de un crimen hasta que se haya comprobado culpable en la corte, el derecho a consultar un abogado si es arrestado por la policía, el derecho a un juicio justo y el derecho a la protección contra la entrada de la policía a su casa sin una justificación legal.
- **derechos de movilización** los cuales incluyen el derecho a viajar, vivir y buscar trabajo en cualquier parte de Canadá.

Si Usted siente que sus derechos bajo la Carta han sido violados, converse con un abogado o contacte el Programa de Retos de la Corte de Canadá (Court Challenges Program of Canada CCPC). El CCPC provee asistencia financiera para importantes casos en la corte que un lenguaje avanzado y la igualdad de derechos garantizan bajo la Constitución de Canadá. Para mayor información visite el sitio de Internet del CCPC (www.ccppcj.ca) o llame al teléfono (204) 942-0022 (ellos aceptan llamadas de pago revertido).

Ambos, el Gobierno de Canadá (federal) y el Gobierno de Alberta (provincial) tienen comisiones que investigan las quejas de discriminación. Esas comisiones tienen diferentes áreas de responsabilidad, tales como:

- La *Ley Canadiense de Derechos Humanos (Canadian Human Rights Act)* se aplica a los empleados, sindicatos y proveedores de servicios regulados federalmente que proveen bienes, servicios, instalaciones o alojamiento al público. La Ley prohíbe la discriminación basada en raza, origen nacional o étnico, color, religión, edad, sexo, orientación sexual, estado marital, estado familiar, discapacidad y condena para aquellos que hubieran alcanzado el perdón. Para mayor información visite el sitio de Internet de la Comisión Canadiense de Derechos Humanos (Canadian Human Rights Commission) en www.chrc-ccdp.ca o llame a uno de los siguientes números telefónicos:

Comisión Canadiense de Derechos Humanos

308, 10010-106 Street
Edmonton, Alberta T5J 3L8
Teléfono: (780) 495-4040 en Edmonton
1-800-999-6899 teléfono para llamadas gratuitas
1-888-643-3304 (teléfono para llamadas gratuitas con línea para personas con problemas auditivos)
E-mail: info.com@chrc-ccdp.ca

- *La Ley de Derechos Humanos, Ciudadanía y Multi-culturalismo de Alberta (Alberta Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act)* se aplica a los empleados y proveedores de servicios regulados provincialmente. La Ley prohíbe la discriminación basada en raza, religión, color, género, edad, ancestro, lugar de origen, estado marital, fuente de ingresos, discapacidad física o mental y orientación sexual. Para mayor información visite el sitio de Internet de la Comisión de Derechos Humanos y Ciudadanía de Alberta (Alberta Human Rights and Citizenship Commission) en www.albertahumanrights.ab.ca o llame a una de las oficinas de la Comisión:

Edmonton
800, 10405 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta T5J 4R7
Teléfono: (780) 427-7661
Para llamadas gratuitas de cualquier parte de Alberta,
marque 310-0000,
luego entre el código de área y el número de su teléfono después de que se los pidan.

Calgary
310, 525-11 Avenue SW
Calgary, Alberta T2R 0C9
Teléfono: (403) 297-6571
Para llamadas gratuitas de cualquier parte de Alberta,
marque 310-0000,
luego entre el código de área y el número de su teléfono después de que se los pidan.

Servicio para personas con dificultades auditivas:
Edmonton: (780) 427-1597
Calgary: (403) 297-5639
Llamadas gratuitas: 1-800-232-7215
E-mail: humanrights@gov.ab.ca

Si Usted cree que está siendo tratado injustamente por causa de su raza, creencias religiosas, color, género o cualquier otra característica personal de las anotadas anteriormente, Usted puede llamar a la Comisión de Derechos Humanos y Ciudadanía (Alberta Human Rights and Citizenship Commission) o a la Comisión Canadiense de

Derechos Humanos (Canadian Human Rights Commission) para hacer una consulta confidencial. Si Usted decide elevar una queja, hágalo tan pronto como sea posible después del incidente. Después de pasados 12 meses, la Comisión puede no estar capacitada para aceptar una queja.

Una queja puede ser hecha con la ayuda de un intérprete si es necesario. Las agencias de servicio al inmigrante pueden ayudar con la interpretación y la traducción.

Si una queja es aceptada, la comisión apropiada tratará de conseguir que ambos lados en la disputa lleguen a un acuerdo. Un acuerdo puede abarcar desde una carta de disculpas y una sesión de educación para un empleador, a pago de dinero por salarios dejados de percibir y por pena y sufrimiento. Si no se alcanza un acuerdo, la comisión investiga la queja y toma una decisión la cual estará sujeta a revisión judicial (en caso de ser federal) o podrá ser apelada (en caso de ser provincial).

Ley de Familia

En Canadá, es un crimen usar la violencia contra cualquier persona incluyendo los miembros de la familia.

La ley protege a todos los miembros de la familia incluyendo niños, esposos, esposas y personas ancianas del abuso y la negligencia (por ejemplo, dejar un miembro de la familia solo sin adecuado cuidado). El abuso puede tomar cualquiera de las siguientes formas:

- **Abuso Físico** (por ejemplo, golpes, palmadas, puñetazos, echar llave a la puerta dejando a alguien fuera de la casa) es una ofensa criminal.
- **Abuso Sexual** (sexo forzado, indeseado) es una ofensa criminal.
- **Abuso Emocional** (por ejemplo, crítica constante, amenazas de herir o matar a un miembro de la familia, negar a un miembro de la familia la oportunidad de tener amigos, amenazas de enviar un miembro de la familia de regreso a su país de origen, destrucción de posesiones) no es una ofensa criminal pero puede proveer bases legales para divorcio u otras acciones de la ley de familia.
- **Abuso Económico** (por ejemplo, no dándole dinero a la esposa o al esposo o no permitiéndole la oportunidad de mejorar su capacidad de ingreso) no es una ofensa criminal pero puede proveer bases legales para divorcio u otras acciones de la ley de familia.

Las familias tienen el derecho de tomar la mayoría de las decisiones acerca de la crianza de sus niños. Sin embargo, la *Ley de Niños, Jóvenes y Mejoramiento de la Familia* (*Child, Youth and Family Enhancement Act*) protege a los niños de negligencia, abuso físico, abuso sexual y lesiones emocionales. Por ejemplo: dejar niños menores de 12 años de edad solos en una casa puede ser considerado negligencia. Para mayor información,

visite la sección del Acta de Mejoramiento en la página de Internet de los Servicios para Niños de Alberta en www.child.gov.ab.ca.

Los funcionarios de los Servicios para Niños de Alberta (Alberta Children's Services) tratan de mantener la familia unida. Los funcionarios se involucran cuando miembros de la familia piden ayuda porque están teniendo dificultades protegiendo o cuidando los niños o cuando un miembro de la comunidad (por ejemplo un vecino, un profesor o un oficial de la policía) reportan una preocupación sobre la seguridad o el bienestar de un niño. Un asistente social del departamento se reúne con la familia y revisa las necesidades del niño y las necesidades de la familia y hace recomendaciones. Si las leyes de protección de los niños han sido violadas, los niños pueden ser separados de uno o de los dos padres permanentemente o hasta que las condiciones del hogar cambien.

Para hablar con un funcionario de bienestar de niños, contacte a la Autoridad de Servicios de los Niños y la Familia (Child and Family Services Authority) de su región; para ello busque la sección de Autoridades Regionales (en la página de Internet de los Servicios de Niños de Alberta (Alberta Children's Services) en www.child.gov.ab.ca o busque bajo Gobierno de Alberta (Government of Alberta) en las páginas azules o blancas de la guía telefónica.

Si Usted cree que un niño está siendo abusado, es su responsabilidad llamar a la Línea Caliente de Abuso de los Niños (Child Abuse Hotline) al teléfono gratuito 1-800-387-5437. Usted puede llamar libre de cargo, de día o de noche. El nombre de quien reporta el abuso de un niño es mantenido en forma confidencial (secreto).

Si Usted sabe de alguien que está siendo abusado, hable con un médico de familia, con un policía o con una enfermera de salud comunitaria en una oficina de salud pública o en un centro comunitario de salud. En el caso de una mujer abusada, llame al Refugio de Emergencia para Mujeres (Women's Emergency Shelter). Para conseguir el número telefónico de los refugios para mujeres en su área, visite la sección de Prevención de Violencia Familiar (Family Violence Prevention) en la página de Internet de los Servicios para Niños de Alberta (Alberta Children's Services) en www.child.gov.ab.ca. Haga clic en Qué Hacemos (What We Do). Seleccione Prevención de la Violencia Familiar e Intimidación (Prevention of Family Violence and Bullying) y luego haga clic en A donde ir por Ayuda (Where to Go for Help). Usted también puede encontrar información de contactos en la contraportada de su guía telefónica. Llame al (780) 422-5196 en Edmonton o marque el 310-0000 para acceso a línea gratuita en Alberta.

A través de la *Ley de Protección contra la Violencia Familiar (Protection Against Family Violence Act)*, la policía puede ayudar a que las víctimas de violencia familiar consigan una orden de protección temporal de emergencia que ordena que el abusador permanezca alejado de los miembros de la familia y del hogar. Esta orden permite a la víctima y demás miembros de la familia, pero no al abusador, permanecer en el hogar si este es seguro. La víctima también puede aplicar a la corte para una orden de mayor alcance que permite a la policía entrar al hogar y asistir a las víctimas de violencia familiar si es necesario.

Matrimonio, Separación y Divorcio

Cuando en un matrimonio suceden serios problemas, la consejería puede ayudar a que la pareja permanezca unida mejorando su relación o, si es necesario, terminar la relación tan pacíficamente como sea posible. Las agencias de servicio al inmigrante, las enfermeras de salud comunitaria y los doctores de familia pueden referirlo a Usted a las agencias de consejería.

Un cónyuge que es patrocinado por el otro como residente permanente **no puede** ser deportado a causa de una separación marital. Las personas con estatus de Visitante, Permiso Ministerial o Permiso de Trabajo deben buscar asistencia legal o hablar con un oficial de inmigración en una oficina de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada).

La corte garantizará el divorcio si el matrimonio se ha terminado. La ley establece que una rotura del matrimonio ha ocurrido si:

- el esposo y la esposa han vivido separados uno del otro por un año con el entendimiento de que el matrimonio se ha terminado
- uno de ellos ha cometido adulterio (ha tenido relaciones sexuales con alguna otra persona) y no ha sido perdonado por la otra persona
- el esposo o la esposa ha sido cruel física o mentalmente con la otra persona, haciendo casi imposible que la relación continúe.

Cualquiera que desee divorciarse debe contratar un abogado. En algunos casos, la Sociedad de Ayuda Legal de Alberta (Legal Aid Society of Alberta) provee abogados para ayudarles a las personas que no pueden pagarlo.

Un divorcio aprobado por una corte termina de manera legal un matrimonio. Algunas veces el ex-esposo y la ex-esposa continúan teniendo responsabilidades legales y financieras con el otro. Por ejemplo, uno puede ser obligado a pagar soporte monetario al otro.

Los padres continúan siempre compartiendo la responsabilidad legal y financiera por sus hijos. Si ellos no pueden ponerse de acuerdo en cómo compartir estas responsabilidades, pueden ir a la corte y pedir a la misma que tome una decisión. Por ejemplo, si los padres no pueden ponerse de acuerdo en quién tendrá la custodia de los hijos, la ley de divorcio da a los jueces algunos principios básicos a considerar cuando van a tomar una decisión. El mayor interés de los hijos es lo más importante. La corte no considerará el comportamiento pasado del esposo o la esposa a menos que ese comportamiento afecte la habilidad de la persona para actuar como padre.

Relaciones de Interdependencia entre Adultos

Alberta tiene leyes para manejar las responsabilidades financieras y de propiedades de personas que no están casadas pero están unidas por una relación de interdependencia económica y emocional. Esto incluye las relaciones de concubinato (no están casados pero viven juntos) y las relaciones platónicas comprometidas (no sexuales) donde dos personas se ponen de acuerdo para compartir responsabilidades emocionales y económicas. Se considera que Usted es parte de una relación de interdependencia de adultos, si:

- Usted y la otra persona han estado en una relación de compromiso al menos por tres años
- Ustedes han tenido un hijo juntos
- Usted ha firmado un acuerdo de sociedad de adultos interdependientes.

Las partes de una relación de interdependencia entre adultos se deben soportar financieramente en forma mutua y pueden aplicar para protección de emergencia en casos de violencia familiar (ver arriba).

Para mayor información sobre las leyes de familia, visite la página de Internet del Centro de Información de la Ley de Familia (Family Law Information Centre) en www.albertacourts.ab.ca/familylaw o contacte una de las oficinas listadas a continuación:

Edmonton

Primer piso del Edificio de la Corte (Law Courts Building)
1A Sir Winston Churchill Square
Edmonton, AB T5J 0R2
Teléfono: (780) 415-0404
Fax: (780) 415-0403

Calgary

604 J.J. Bowlen Building
620-7th Avenue SW
Calgary, AB T2P 0Y8
Teléfono: (403) 297-6600
Fax: (403) 297-6605

Ciudadanía Canadiense

Las leyes de inmigración y ciudadanía de Canadá son complejas y están sujetas a cambios. Antes de que Usted tome cualquier decisión importante, discuta sus circunstancias con los oficiales de inmigración y ciudadanía o con un representante de inmigración. Para información sobre los representantes de inmigración, visite el enlace de Representantes de Inmigración (Immigration Representatives) en la sección de Acerca

del Departamento (About the Department) en la página de Internet de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) en www.cic.gc.ca/english/department/consultants.

Muchos inmigrantes aplican para llegar a ser ciudadanos canadienses después de vivir en Canadá como residentes permanentes por tres o más años. Los inmigrantes que llegan a ser ciudadanos Canadienses tienen los mismos derechos que los ciudadanos nacidos en Canadá. Pueden votar en las elecciones, pueden portar un pasaporte Canadiense y no pueden ser deportados. Canadá también permite la doble ciudadanía (ciudadanía de más de un país).

Usted puede aplicar para convertirse ciudadano Canadiense si no se le ha vetado por prohibiciones criminales o una orden de deportación o porque Usted represente un riesgo de seguridad. Usted debe:

- ser un residente permanente de Canadá y haber vivido en Canadá por lo menos tres de los cuatro años antes de aplicar
- tener al menos 18 años de edad para aplicar por sí mismo
- completar una forma de aplicación y enviarla por correo con los documentos apropiados, fotografías y honorarios a:

Case Processing Centre
Citizenship and Immigration Canada
P.O. Box 7000
Sydney, Nova Scotia B1P 6V6

- tener conocimiento y entendimiento: de Inglés o Francés, de Canadá como nación y de los derechos y responsabilidades de la ciudadanía Canadiense
- tomar un juramento de ciudadanía.

Los niños (menores de 18 años de edad) deben ser residentes permanentes de Canadá para aplicar a la ciudadanía canadiense. Para aplicar en representación de su hijo, Usted debe ser ya un ciudadano o aplicar para la ciudadanía todos juntos como una familia. Los niños no tienen que haber vivido en Canadá por tres años antes de aplicar.

Para mayor información, visite la página de Internet de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) en www.cic.gc.ca o llame al teléfono gratuito 1-888-242-2100.

Tarjeta de Residente Permanente

A partir de Diciembre 31 de 2003, los residentes permanentes que viajen fuera del país y retornen a Canadá en una empresa de transporte comercial (avión, barco, tren o bus)

deben presentar una tarjeta de residente permanente como prueba de su condición. Para mayor información visite la sección de Tarjeta de Residente Permanente (Permanent Resident Card) en la página de Internet de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) en www.cic.gc.ca o llame al teléfono gratuito del Centro de Llamadas de la Tarjeta de Residente Permanente, 1-800-255-4541.

Deportación

Las personas que son convictas de una ofensa en Canadá pueden ser deportadas dependiendo de su condición en Canadá, la naturaleza de la ofensa y la longitud de su sentencia. Un esposo o esposa que sea legalmente un residente permanente de Canadá y patrocinado por su cónyuge no puede ser deportado porque se haya roto el matrimonio. Para mayor información, visite la página de Justicia Criminal y el Acta de Inmigración y Protección de Refugiados (Criminal Justice and the *Immigration and Refugee Protection Act*) en la página de Internet de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) en www.cic.gc.ca/english/pub/justice.html.

Los residentes permanentes pueden ser deportados de Canadá. Por ejemplo, Usted puede ser deportado si:

- fuera convicto de ciertas ofensas criminales cometidas antes de venir a Canadá
- no cumple los términos y condiciones de su residencia
- es convicto de un crimen en Canadá que resulte en una sentencia de prisión de más de seis meses o que pudo haber resultado en una sentencia de cinco años o más
- mintió o usó documentos falsos para ganar su admisión a Canadá.

Usted puede tener el derecho de apelar una decisión que puede resultar en deportación. Si Usted está interesado es una buena idea conseguir información sobre las leyes de inmigración directamente desde el Centro de Llamadas de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Call Centre), teléfono gratuito 1-888-242-2100 o consultar con un abogado que se especialice en leyes de inmigración.

Patrocinio

Los residentes permanentes pueden aplicar para patrocinar a familiares cercanos para inmigración a Canadá. Cuando Usted patrocina a un familiar, Usted debe prometer soportar esa persona y los miembros acompañantes de esa familia por un período de tres a diez años, dependiendo de su edad y su relación con Usted. Para más información, visite la sección de Patrocinio de su Familia de la página de Internet de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) en www.cic.gc.ca o llame al teléfono gratuito del Centro de Llamadas del CIC (Citizenship and Immigration Canada) al número 1-888-242-2100.